叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 地牢里的囚犯 1894(the Inmate Of The Dungeon 1894) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

地牢里的囚犯 1894(The Inmate Of The Dungeon 1894)

[ðə; ði] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒən]
THE INMATE OF THE DUNGEON
这 囚犯 的 这 地牢

地牢里的囚犯

[baɪ]['dʌbljuː] . [siː] . ['mɒrəʊ]
By W . C . Morrow
经过 W . C . 明天

作者：WC Morrow

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] & [ˌsiː 'əʊ]
Copyright , 1894 , by J . B . Lippincott & Co
版权 , - , 经过 J . B . 利平科特 & 合作

版权所有，1894 年，JB Lippincott & Co.

['ɑːftə(r)] , [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [steɪt] ['prɪz(ə)n] [də'rektər] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['seʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ,
After , the Board of State Prison Directors , sitting in session at the prison ,
后 , 这 木板 的 状态 监狱 导演 , 坐着 在 会议 在 这 监狱 ,

随后，州监狱董事会在监狱召开会议，

[hæd; həd] [hɜːd] [ænd; ənd][dɪ'spəʊzd][ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd] [pə'tɪʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [kən'vɪkts] ,
had heard and disposed of the complaints and petitions of a number of convicts ,
有 听到 和 处置 的 这 投诉 和 请愿书 的 一个 数字 的 罪犯 ,

已听取并处理了多名罪犯的申诉和请愿，

[ðə; ði] ['wɔːdn] [ə'naʊnst] [ðæt] [ɔːl] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] .
the warden announced that all who wished to appear had been heard .
这 典狱长 宣布 那 全部 WHO 希望 到 出现 有 到过 听到 .

典狱长宣布，所有想出庭的人都已陈述完毕。

[ˌðeərə'pɒn] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hensɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
Thereupon a certain uneasy and apprehensive expression ,
于是 一个 肯定 不安 和 忧虑 表达 ,

随即，脸上浮现出一丝不安和忧虑的神色，

[wɪtʃ] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [hæd; həd][sæt][ə'pɒn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [də'rektər] , [bɪ'keɪm] ['vɪzəbli] [diːpə(r)] .
which all along had sat upon the faces of the directors , became visibly deeper .
哪个 全部 沿着 有 卫星 之上 这 面孔 的 这 导演 , 成为 明显地 更深 .

一直以来笼罩在董事们脸上的伤痕，如今变得更加明显。

[ðə; ði] ['tʃeəmən] — ['nɜːvəs] , [ˌenə'dʒetɪk] , [ə'brʌpt] , [ɪn'saɪsɪv][mæn] — [glɑːns, glæns][æt; ət][ə; eɪ][slɪp] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
The chairman — nervous , energetic , abrupt , incisive man — glanced at a slip of paper in his hand ,
这 主席 — 紧张的 , 精力充沛 , 突然 , 尖锐 男人 — 瞥了一眼 在 一个 滑 的 纸 在 他的 手 ,

董事长——一个紧张、精力充沛、说话直率、一针见血的人——瞥了一眼手中的一张纸条，

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːdn] :
and said to the warden :
和 说 到 这 典狱长 :

并对典狱长说：

" [send][ə; eɪ] [gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][kən'vɪkt][nəʊ] - - , - .
" Send a guard for convict No - 14 , 208 .
" 发送 一个 警卫 为了 定罪 不 - - , - .

"派一名卫兵押送14号囚犯，208号。"

" [ðə; ði] ['wɔːdn] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['slaɪtli] [peɪl] .
" The warden started and become slightly pale .
" 这 典狱长 开始 和 变得 轻微地 苍白 .

典狱长猛地一惊，脸色微微发白。

['sʌmwɒt] [kən'fjuːzd] , [hiː; hi]['hɔːltɪŋli; 'hɒltɪŋli][rɪ'plaɪd] , " [waɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] [ɪk'sprest] [nəʊ]
Somewhat confused , he haltingly replied , " Why , he has expressed no
有些 使困惑 , 他 断断续续地 回复 , " 为什么 , 他 有 表达 不
[dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] . "
desire to appear before you . "
欲望 到 出现 前 你 . "

他有些困惑，结结巴巴地回答说："为什么？他并没有表示愿意到你们面前来。"

" [ˌnevəðə'les] , [juː; jʊ] [wɪl] [send][fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][wʌns] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['tʃeəmən] .
" Nevertheless , you will send for him at once , " responded the chairman .
" 尽管如此 , 你 将要 发送 为了 他 在 一次 , " 回应 这 主席 .

"但是，你必须立刻派人把他叫来，"主席回答道。

[ðə; ði] ['wɔːdn] [baʊd] ['stɪfli] [ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd][ə; eɪ] [gɑːd] [tuː; tə][prə'djuːs][ðə; ði][kən'vɪkt] .
The warden bowed stiffly and directed a guard to produce the convict .
这 典狱长 鞠躬 僵硬地 和 指导 一个 警卫 到 生产 这 定罪 .

典狱长僵硬地鞠了一躬，并命令一名卫兵把犯人押过来。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeəmən] , [hiː; hi] [sed] :
Then , turning to the chairman , he said :
然后 , 转弯 到 这 主席 , 他 说 :

然后，他转向主席说道：

" [ai][ˌeɪ 'em] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pɜːpəs] [ɪn] ['sʌmənɪŋ] [ðɪs] [mæn] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ai]
" I am ignorant of your purpose in summoning this man , but of course I
" 我 是 无知 的 你的 目的 在 召唤 这 男人 , 但 的 课程 我
[hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .
have no objection .
有 不 异议 .

"我不知道你召见此人的目的是什么，但我当然没有异议。"

[ai][dɪ'zaɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪm][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [ə'pɪəz] . "
I desire , however , to make a statement concerning him before he appears . "
我 欲望 , 然而 , 到 制作 一个 陈述 有关 他 前 他 出现 . "

然而，我希望在他露面之前就他发表一份声明。

" [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , " ['bəʊldli]
" When we shall have called for a statement from you , " boldly
" 什么时候 我们 将 有 称为 为了 一个 陈述 从 你 , " 大胆地
[rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['tʃeəmən] ,
responded the chairman ,
回应 这 主席 ,

"等我们要求你发表声明的时候，"主席斩钉截铁地回答道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [wʌn] .
" you may make one .
" 你 可能 制作 一 .

你可以做一个。

" [ðə; ði] ['wɔːdn] [sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] .
" The warden sank back into his seat .
" 这 典狱长 沉没 后退 进入 他的 座位 .

典狱长颓然地坐回座位上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wel] - [bred][ænd; ənd][ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd]

He	was	a	tall	,	fine	-	looking	man	,	well	-	bred	and	intelligent	,	and
他	曾是	一个	高的	,	美好的	-	寻找	男人	,	出色地	-	繁殖	和	聪明的	,	和

[hæd; həd][ə; eɪ]['kaɪndli] [feɪs] .

had	a	kindly	face	.
有	一个	亲切地	脸	.

他身材高大，相貌英俊，举止得体，聪明睿智，面容和善。

[ðəʊ] ['ɔːdnrəli] [kuːl] , [kə'reɪdʒəs] , [ænd; ənd][self] - [pə'zest] ,

Though	ordinarily	cool	,	courageous	,	and	self	-	possessed	,
尽管	按说	凉爽的	,	勇敢	,	和	自己	-	拥有	,

虽然通常冷静、勇敢、沉着，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [lʊkt] [mʌtʃ] [laɪk][fɪə(r)] .

he	was	unable	to	conceal	a	strong	emotion	which	looked	much	like	fear	.
他	曾是	无法	到	隐藏	一个	强的	情感	哪个	看起来	很多	喜欢	害怕	.

他无法掩饰强烈的情绪，那看起来很像恐惧。

[ə; eɪ] ['hevi] ['saɪləns] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [ruːm] , [dɪ'stɜːbd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [stə'nɒgrəfə(r)] ,

A	heavy	silence	fell	upon	the	room	,	disturbed	only	by	the	official	stenographer	,
一个	重的	沉默	跌倒	之上	这	房间	,	不安	仅有的	经过	这	官方的	速记员	,

房间里一片死寂，只有官方速记员的声音打破了寂静。

[huː] [wɒz; wəz] ['ʃɑːrpənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['penslz] .

who	was	sharpening	his	pencils	.
WHO	曾是	磨利	他的	铅笔	.

他正在削铅笔。

[ə; eɪ] [streɪ] [biːm] [ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['west(ə)rɪŋ] [sʌn] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'twiːn]

A	stray	beam	of	light	from	the	westering	sun	slipped	into	the	room	between
一个	流浪	光束	的	光	从	这	西行	太阳	滑倒了	进入	这	房间	之间

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [ʃeɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [sæʃ] ,

the	edge	of	the	window	-	shade	and	the	sash	,
这	边缘	的	这	窗户	-	阴影	和	这	窗扇	,

一束西斜的阳光从窗帘边缘和窗框之间的缝隙射进房间。

[ænd; ənd] [fel] [ə'krɒs] [ðə; ði][tʃeə(r)] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kən'vɪkt] .

and	fell	across	the	chair	reserved	for	the	convict	.
和	跌倒	穿过	这	椅子	预订的	为了	这	定罪	.

然后他摔倒在了专门给囚犯坐的椅子上。

[ðə; ði] [ʌn'iːzi] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːdn] ['faɪnəli] [fel] [ə'pɒn] [ðɪs] [biːm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hɪz; ɪz]

The	uneasy	eyes	of	the	warden	finally	fell	upon	this	beam	,	and	there	his
这	不安	眼睛	的	这	典狱长	最后	跌倒	之上	这	光束	,	和	那里	他的

[glɑːns] ['restɪd] .

glance	rested	.
瞥一眼	休息	.

典狱长不安的目光最终落在了这根梁上，他的目光便停留在那里。

[ðə; ði] ['tʃeəmən] , [wɪ'ðaʊt] [ə'dresɪŋ] ['eni][wʌn] [pə'tɪkjələli] , [ri'mɑːk] :

The	chairman	,	without	addressing	any	one	particularly	,	remarked	:
这	主席	,	没有	解决	任何	一	特别	,	评论	:

主席没有特别针对任何人，而是说道：

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [wɒt] [ə'kɜːz] [ɪn][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns]

"	There	are	ways	of	learning	what	occurs	in	a	prison	without	the	assistance
"	那里	是	方式	的	学习	什么	发生	在	一个	监狱	没有	这	协助

[ɒv; əv]['aɪðə(r)][ðə; ði] ['wɔːdən] [ɔː(r)][ðə; ði][kən'vɪkts] .

of	either	the	wardens	or	the	convicts	.
的	任何一个	这	狱警	或者	这	罪犯	.

“即使没有狱警或囚犯的帮助，也有办法了解监狱里发生的事情。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [gɑːd] [ə'pɪəd] [wɪð] [ðə; ði] [kən'vɪkt] , [huː] [ʃæmbl] [ɪn] ['peɪnfəli] [ænd; ənd]

"	Just	then	the	guard	appeared	with	the	convict	,	who	shambled	in	painfully	and
"	只是	然后	这	警卫	出现	和	这	定罪	,	WHO	混乱	在	痛苦地	和

[lə'bɔːriəsli] ,

laboriously	,
费力地	,

就在这时，狱卒带着罪犯出现了，罪犯步履蹒跚、步履蹒跚地走了进来。

[æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [strɪŋ] [hiː; hi] [held] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ðə; ði] ['hevi] ['aɪən] [bɔːl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

as	with	a	string	he	held	up	from	the	floor	the	heavy	iron	ball	which	was
作为	和	一个	细绳	他	握住	向上	从	这	地面	这	重的	铁	球	哪个	曾是

[tʃeɪnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] .

chained	to	his	ankles	.
连锁	到	他的	脚踝	.

他用一根绳子把拴在他脚踝上的沉重铁球从地板上提了起来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['fɔːti] - [faɪv] [j'iəz] [əʊld] .

He	was	about	forty	-	five	years	old	.
他	曾是	关于	四十	-	五	年	老的	.

他大约四十五岁。

[ʌn'daʊtɪdli] [hiː; hi] [wʌns] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ʌn'kɒmən] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] ,

Undoubtedly	he	once	had	been	a	man	of	uncommon	physical	strength	,
无疑	他	一次	有	到过	一个	男人	的	罕见	身体的	力量	,

毫无疑问，他曾经是一个拥有非凡体魄的人。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['skelɪt(ə)n] [ʃəʊd] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] ['sæləʊ] [skɪn] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz]

for	a	powerful	skeleton	showed	underneath	the	sallow	skin	which	covered	his
为了	一个	强大的	骨骼	显示	下	这	黄褐色	皮肤	哪个	涵盖	他的

[ɪ'meɪsieɪtɪd] [freɪm] .

emaciated	frame	.
瘦弱	框架	.

在覆盖着他消瘦身躯的蜡黄皮肤下，露出了强健的骨架。

[hɪz; ɪz] ['sæləunis] [wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliə(r)] [ænd; ənd] ['gɑːstli] - [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [ðæt] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] ,

His	sallowness	was	peculiar	and	ghastly	-	It	was	partly	that	of	disease	,
他的	面色蜡黄	曾是	奇特	和	阴森	-	它	曾是	部分	那	的	疾病	,

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] ;

and	partly	of	something	worse	;
和	部分	的	某物	更糟	;

他的面色蜡黄，十分怪异可怕——一部分是疾病造成的，一部分是更糟糕的情况造成的；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'kaʊntɪd] ['ɔːlsəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃrʌŋkən] ['mʌs(ə)lz]

and	it	was	this	something	that	accounted	also	for	his	shrunken	muscles
和	它	曾是	这	某物	那	已记录	还	为了	他的	缩小	肌肉

[ænd; ənd] ['mænɪfest] ['fiːblnəs] .

and	manifest	feebleness	.
和	显现	虚弱	.

也正是这一点导致了他肌肉萎缩和明显的虚弱。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːd] .

There	had	been	no	time	to	prepare	him	for	presentation	to	the	Board	.
那里	有	到过	不	时间	到	准备	他	为了	推介会	到	这	木板	.

没有时间让他做好向董事会汇报的准备。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] , [hɪz; ɪz] [ˌʌn'stɒkɪŋd] [təʊz] [ʃəʊd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['geɪpɪŋ] ['ʃuːz] ;

As	a	consequence	,	his	unstockinged	toes	showed	through	his	gaping	shoes	;
作为	一个	结果	,	他的	未入库	脚趾	显示	通过	他的	张开的	鞋	;

结果，他光着脚趾的鞋子从敞开的鞋口露了出来；

[ðə; ði]['dɪndʒi][su:t][ɒv; əv]['prɪz(ə)n][straɪps] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [gɔ:nt] [freɪm] [wɒz; wəz] [freɪd]

the	dingy	suit	of	prison	stripes	which	covered	his	gaunt	frame	was	frayed
这	昏暗的	套装	的	监狱	条纹	哪个	涵盖	他的	瘦削	框架	曾是	磨损的

[ænd; ənd] ['tætəd] ;

and	tattered	;
和	破烂	;

他那身破旧不堪的囚服披在瘦削的身躯上，已经磨损得不成样子了；

[hɪz; ɪz][heə(r)][hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['ri:s(ə)ntli][kʌt][tu:; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ]

his	hair	had	not	been	recently	cut	to	the	prison	fashion	,	and	,	being
他的	头发	有	不是	到过	最近	切	到	这	监狱	时尚	,	和	,	存在

[rɪ'beljəs] ,

rebellious	,
叛逆的	,

他的头发最近没有剪成监狱里流行的发型，而且，他生性叛逆，

[stʊd] [aʊt][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] ['brɪslz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪəd] , [wɪtʃ] , [laɪk][hɪz; ɪz][heə(r)] ,

stood	out	upon	his	head	like	bristles	;	and	his	beard	,	which	,	like	his	hair	,
站立	出去	之上	他的	头	喜欢	刷毛	;	和	他的	胡须	,	哪个	,	喜欢	他的	头发	,

他的胡须像鬃毛一样竖立在他的头上；他的胡须也像他的头发一样，

[wɒz; wəz] ['hevɪli] [dæʃt] [wɪð] [greɪ] , [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ʃeɪvd] [fɔ:(r); fə(r)] [wi:ks] .

was	heavily	dashed	with	gray	,	had	not	been	shaved	for	weeks	.
曾是	重度	虚线	和	灰色的	,	有	不是	到过	剃光	为了	周	.

毛发中夹杂着大量灰白，已经好几周没刮胡子了。

[ði:z] ['ɪnsɪdənts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [kəm'baɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kju:liə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

These	incidents	of	his	appearance	combined	with	a	very	peculiar	expression	of
这些	事件	的	他的	外貌	合并	和	一个	非常	奇特	表达	的

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri]['pɪktʃə(r)] .

his	face	to	make	an	extraordinary	picture	.
他的	脸	到	制作	一个	非凡的	图片	.

他这些出场时的情景，再加上他脸上非常奇特的表情，构成了一幅非同寻常的画面。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] ['ɔ:lməʊst] [ʌn'ɜ:θli] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

It	is	difficult	to	describe	this	almost	unearthly	expression	.
它	是	难的	到	描述	这	几乎	超凡脱俗的	表达	.

这种近乎超凡脱俗的表情很难用语言来形容。

[wɪð] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [sə'prest] [fə'rɒsəti] [ˌaɪ 'ti:] [kəm'baɪnd] [æn; ən][ɪnˌfleksə'bɪləti][ɒv; əv] ['pɜ:pəs] [ðæt]

With	a	certain	suppressed	ferocity	it	combined	an	inflexibility	of	purpose	that
和	一个	肯定	被抑制	恶	它	合并	一个	缺乏灵活性	的	目的	那

[sæt][laɪk][æn; ən]['aɪən][mɑ:sk][ə'pɒn][hɪm] .

sat	like	an	iron	mask	upon	him	.
卫星	喜欢	一个	铁	面具	之上	他	.

他身上有一种压抑的凶猛，以及一种坚定不移的意志，就像一副铁面具戴在他身上一样。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['i:gə(r)] ; [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪm] ,

His	eyes	were	hungry	and	eager	;	they	were	the	living	part	of	him	,
他的	眼睛	是	饥饿的	和	渴望的	;	他们	是	这	活的	部分	的	他	,

他的眼睛充满渴望和渴求；它们是他鲜活的生命之源。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃɒn] ['lu:mɪnəs] [frɒm; frəm] [bɪ'ni:θ] ['ʃægi] [braʊz] .

and	they	shone	luminous	from	beneath	shaggy	brows	.
和	他们	闪耀	发光的	从	下面	毛茸茸	眉毛	.

它们从浓密的眉毛下闪闪发光。

[hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] ['mæsɪv] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɒv; əv][faɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] , [hɪz; ɪz][dʒɔ:][skweə(r)]

His	forehead	was	massive	,	his	head	of	fine	proportions	,	his	jaw	square
他的	前额	曾是	大量的	,	他的	头	的	美好的	比例	,	他的	颚	正方形

[ænd; ənd] [strɒŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] ,

and	strong	,	and	his	thin	,
和	强的	,	和	他的	薄的	,

他的额头宽阔，头型匀称，下巴方正有力，身材瘦削。

[haɪ] [nəʊz] [ʃəʊd] ['treɪsɪs][ɒv; əv][æn; ən] ['ænsestri] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɑ:k] [ɪn]

high	nose	showed	traces	of	an	ancestry	that	must	have	made	a	mark	in
高的	鼻子	显示	痕迹	的	一个	祖先	那	必须	有	制成	一个	标记	在

[sʌm; səm]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [æt; ət][sʌm; səm][taɪm][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

some	corner	of	the	world	at	some	time	in	history	.
一些	角落	的	这	世界	在	一些	时间	在	历史	.

高挺的鼻梁显示出其祖先的痕迹，这个祖先在历史上某个时期一定在世界的某个角落留下了印记。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌpremə'tʃʊəli] [əʊld] ;

He	was	prematurely	old	;
他	曾是	过早	老的	;

他未老先衰；

[ðɪs] [wɒz; wəz] [si:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [heə(r)][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʌn'kɒmənli] [di:p] ['rɪŋklz] [wɪtʃ]

this	was	seen	in	his	gray	hair	and	in	the	uncommonly	deep	wrinkles	which
这	曾是	已见	在	他的	灰色的	头发	和	在	这	不寻常地	深的	皱纹	哪个

[laɪnd][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

lined	his	forehead	and	the	corners	of	his	eyes	and	of	his	mouth	.
衬里	他的	前额	和	这	角落	的	他的	眼睛	和	的	他的	嘴	.

这一点可以从他灰白的头发以及额头、眼角和嘴角异常深的皱纹中看出。

[ə'pɒn] ['stʌmblɪŋ] ['wi:kli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,

Upon	stumbling	weakly	into	the	room	,
之上	踉跄	弱	进入	这	房间	,

他踉跄着走进房间，

[feɪnt] [wɪð] [ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['aɪən][bɔ:l] , [hi:; hi] [lʊkt]

faint	with	the	labor	of	walking	and	of	carrying	the	iron	ball	,	he	looked
头晕的	和	这	劳动	的	步行	和	的	携带	这	铁	球	,	他	看起来

[ə'raʊnd] ['i:gəli] ,

around	eagerly	,
大约	急切地	,

他因行走和扛着铁球而感到疲惫不堪，但他仍然急切地环顾四周。

[laɪk][ə; eɪ][beə(r)] ['drɪvn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɔ:ntʃ] [baɪ][ðə; ði] [haʊndz] .

like	a	bear	driven	to	his	haunches	by	the	hounds	.
喜欢	一个	熊	驱动	到	他的	臀部	经过	这	猎犬	.

就像被猎犬追赶到地上蹲着的熊一样。

[hɪz; ɪz] [glɑ:ns] [pɑ:st] [səʊ]['ræpɪdli][ænd; ənd] [ˌʌnɪn'tɛlədʒəntli] [frɒm; frəm][wʌn] [feɪs] [tu:; tə][ə'nʌðə(r)] [ðæt]

His	glance	passed	so	rapidly	and	unintelligently	from	one	face	to	another	that
他的	瞥一眼	通过了	所以	快速	和	愚蠢地	从	一	脸	到	其他	那

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [fɔ:m] [ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜ:sənz]

he	could	not	have	had	time	to	form	a	conception	of	the	persons
他	可以	不是	有	有	时间	到	形式	一个	概念	的	这	人

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

他的目光迅速而茫然地从一张脸扫到另一张脸，以至于他根本没有时间对在场的人形成一个大致的印象。

[ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [swɪft] [aɪz] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔ:dn] , ['ɪnstəntli] [ðeɪ] [flæʃt] ;

until	his	swift	eyes	encountered	the	face	of	the	warden	,	Instantly	they	flashed	;
直到	他的	迅速	眼睛	遭遇	这	脸	的	这	典狱长	,	即刻	他们	闪光灯	;

直到他敏锐的目光与典狱长的脸相遇，他的目光瞬间闪过；

[hiː; hi] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] ['fɔːwəd] ; [hɪz; ɪz] [lɪps] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [bluː] ;

he	craned	his	neck	forward	;	his	lips	opened	and	became	blue	;
他	起重机	他的	脖子	向前	;	他的	嘴唇	打开	和	成为	蓝色的	;

他伸长脖子，嘴唇张开，变得发紫；

[ðə; ði] ['rɪŋklz] ['diːpənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] ; [hɪz; ɪz] [fɔːm] [gruː] ['rɪdʒɪd] , [ænd; ənd]

the	wrinkles	deepened	about	his	mouth	and	eyes	;	his	form	grew	rigid	,	and
这	皱纹	加深	关于	他的	嘴	和	眼睛	;	他的	形式	生长	死板的	,	和

[hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [stɒpt] .

his	breathing	stopped	.
他的	呼吸	停止	.

他的嘴角和眼角的皱纹加深了；他的身体变得僵硬，呼吸也停止了。

[ðɪs] ['sɪnɪstə(r)] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] ['ætɪtjuːd] — [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [səʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['həʊlli]

This	sinister	and	terrible	attitude	—	all	the	more	so	because	he	was	wholly
这	险恶	和	糟糕的	态度	—	全部	这	更多的	所以	因为	他	曾是	完全

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] ['əʊnli] [wen] [ðə; ði] ['tʃeəmən] ['ʃɑːpli] [kə'mɑːnd]

unconscious	of	it	—	was	disturbed	only	when	the	chairman	sharply	commanded
无意识	的	它	—	曾是	不安	仅有的	什么时候	这	主席	尖锐地	命令

,

,

,

这种阴险可怕的态度——尤其因为他对此完全没有意识到——只有在主席厉声下令时才被打破：

" [teɪk] [ðæt] [siːt] .

"	Take	that	seat	.
"	拿	那	座位	.

“坐下。”

" [ðə; ði] [kən'vɪkt] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [strʌk] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

"	The	convict	started	as	though	he	had	been	struck	,	and	turned	his	eyes
"	这	定罪	开始	作为	尽管	他	有	到过	击	,	和	转向	他的	眼睛

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['tʃeəmən] .

upon	the	chairman	.
之上	这	主席	.

“罪犯猛地一惊，仿佛被人打了一拳，然后把目光转向了主席。”

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hwiːz] [ænd; ənd] ['rætld] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] ['ɪntuː]

He	drew	a	deep	inspiration	,	which	wheezed	and	rattled	as	it	passed	into
他	画	一个	深的	灵感	,	哪个	喘息	和	摇晃	作为	它	通过了	进入

[hɪz; ɪz] [tʃest] .

his	chest	.
他的	胸部	.

他深深吸了一口气，空气在进入胸腔时发出喘息和嘎吱声。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [peɪn] [swept] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

An	expression	of	excruciating	pain	swept	over	his	face	.
一个	表达	的	痛苦不堪	疼痛	扫荡	超过	他的	脸	.

他脸上掠过一丝痛苦的表情。

[hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] [bɔːl] , [wɪtʃ] [strʌk] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [saʊnd] ,

He	dropped	the	ball	,	which	struck	the	floor	with	a	loud	sound	,
他	掉落	这	球	,	哪个	击	这	地面	和	一个	大声	声音	,

他把球掉在了地上，球重重地摔在地上，发出了一声巨响。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['bəʊni] ['fɪŋgəz] [tɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [straɪpt] [ʃɜːt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [brest] .

and	his	long	bony	fingers	tore	at	the	striped	shirt	over	his	breast	.
和	他的	长的	骨质	手指	撕裂	在	这	有条纹的	衬衫	超过	他的	胸部	.

他那双瘦长的手指撕扯着胸前的条纹衬衫。

[ə; eɪ] [grəʊn] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] ,

A	groan	escaped	him	,
一个	呻吟	逃脱	他	,

他呻吟了一声。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [gɑ:d] [kɔ:t] [hɪm]

and	he	would	have	sunk	to	the	floor	had	not	the	guard	caught	him
和	他	会	有	沉没	到	这	地面	有	不是	这	警卫	捕捉	他

[ænd; ənd] [held] [hɪm] ['ʌpraɪt] .

and	held	him	upright	.
和	握住	他	直立	.

如果不是守卫抓住他并把他扶起来，他早就倒在地上了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , [kə'læpsɪŋ] [wɪð] [ɪg'zɔ:stʃən] , [hi:; hi]

In	a	moment	it	was	over	,	and	then	,	collapsing	with	exhaustion	,	he
在	一个	片刻	它	曾是	超过	,	和	然后	,	崩溃	和	疲惫	,	他

[sæŋk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .

sank	into	the	chair	.
沉没	进入	这	椅子	.

转眼间一切就结束了，然后，他筋疲力尽地瘫倒在椅子上。

[ðeə(r)] [hi:; hi] [sæt] , ['kɒnʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] , [bʌt; bət] ['slaʊtʃɪŋ] , [dɪs'ɔ:gənaɪzd] , [ænd; ənd]

There	he	sat	,	conscious	and	intelligent	,	but	slouching	,	disorganized	,	and
那里	他	卫星	,	有意识的	和	聪明的	,	但	伛	,	混乱	,	和

[ɪn'dɪfrənt] .

indifferent	.
冷漠	.

他坐在那里，意识清醒，头脑清醒，但却佝偻着身子，神情散漫，漠不关心。

[ðə; ði] ['tʃeəmən] [tɜ:nd] ['ʃɑ:pli] [tu:; tə] [ðə; ði] [gɑ:d] .

The	chairman	turned	sharply	to	the	guard	.
这	主席	转向	尖锐地	到	这	警卫	.

主席猛地转向警卫。

" [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] ['mænəkl] [ðɪs] [mæn] , " [hi:; hi] [di'mɑ:nd, -'mænd] , " [wen] [hi:; hi] [ɪz] ['evɪdəntli] [səʊ]

"	Why	did	you	manacle	this	man	,	"	he	demanded	,	"	when	he	is	evidently	so
"	为什么	做过	你	束缚	这	男人	,	"	他	要求	,	"	什么时候	他	是	显然	所以

[wi:k] ,

weak	,
虚弱的	,

"你为什么要铐住这个人？"他质问道，"他显然如此虚弱。"

[ænd; ənd] [wen] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] ['mænəkld] ? "

and	when	none	of	the	others	were	manacled	?	"
和	什么时候没有任何		的	这	其他的	是	戴着镣铐	?	"

而其他人都没有被戴上手铐呢?

" [waɪ] , [sɜ:(r)] , " ['stæmə] [ðə; ði] [gɑ:d] , " ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ju:; jʊ] [nəʊ] [hu:] [ðɪs] [mæn] [ɪz] :

"	Why	,	sir	,	"	stammered	the	guard	,	"	surely	you	know	who	this	man	is	:
"	为什么	,	先生	,	"	结结巴巴	这	警卫	,	"	一定	你	知道	WHO	这	男人	是	:

"先生，"卫兵结结巴巴地说，"您肯定知道这个人是谁吧？"

[hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['despərət] — "

he	is	the	most	dangerous	and	desperate	—	"
他	是	这	最多	危险的	和	绝望的	—	"

他是最危险、最绝望的——

" [wi:; wi] [nəʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	We	know	all	about	that	.
"	我们	知道	全部	关于	那	.

我们对此都非常清楚。

[rɪ'muːv] [hɪz; ɪz]['mænək(ə)lz] .
Remove **his** **manacles** **.**
消除 他的 手铐 .

解开他的手铐。

" [ðə; ði] [gɑːd] [əu'bei] .
" **The** **guard** **obeyed** **.**
" 这 警卫 服从 .

守卫服从了命令。

[ðə; ði] ['tʃeəmən] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][kən'vɪkt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli]['mænə(r)] [sed] ,
The **chairman** **turned** **to** **the** **convict** **,** **and** **in** **a** **kindly** **manner** **said** **,**
这 主席 转向 到 这 定罪 , 和 在 一个 亲切地 方式 说 ,

主席转向罪犯，和蔼地说：

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ?
" **Do** **you** **know** **who** **we** **are** **?**
" 做 你 知道 WHO 我们 是 ?

你们知道我们是谁吗?

" [ðə; ði][kən'vɪkt][gɒt][hɪm'self][tə'geðə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃeəmən] .
" **The** **convict** **got** **himself** **together** **a** **little** **and** **looked** **steadily** **at** **the** **chairman** **.**
" 这 定罪 得到 他自己 一起 一个 小的 和 看起来 稳步 在 这 主席 .

“罪犯稍微镇定了一下，目光坚定地注视着主席。”

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
" **No** **,** **"** **he** **replied** **after** **a** **pause** **.**
" 不 , " 他 回复 后 一个 暂停 .

“不，”他顿了顿，回答道。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz][də'rekt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [diːp] , [ðəʊ] [hɔːs] .
His **manner** **was** **direct** **,** **and** **his** **voice** **was** **deep** **,** **though** **hoarse** **.**
他的 方式 曾是 直接的 , 和 他的 嗓音 曾是 深的 , 尽管 嘶哑 .

他举止直率，声音低沉，但略显沙哑。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [steɪt] ['prɪz(ə)n] [də'rektər] .
" **We** **are** **the** **State** **Prison** **Directors** **.**
" 我们 是 这 状态 监狱 导演 .

我们是州立监狱的负责人。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] ,
We **have** **heard** **of** **your** **case** **,**
我们 有 听到 的 你的 案件 ,

我们已了解您的情况。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
and **we** **want** **you** **to** **tell** **us** **the** **whole** **truth** **about** **it** **.**
和 我们 想 你 到 告诉 我们 这 所有的 真相 关于 它 .

我们希望你告诉我们全部真相。

" [ðə; ði]['kɑːnvɪkts][maɪnd] [wɜːkt] ['sləʊli] ,
" **The** **convict's** **mind** **worked** **slowly** **,**
" 这 罪犯的 头脑 工作 缓慢地 ,

“罪犯的思维很迟钝。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]
and **it** **was** **some** **time** **before** **he** **could** **comprehend** **the** **explanation**
和 它 曾是 一些 时间 前 他 可以 理解 这 解释
[ænd; ənd] [rɪ'kwest] .
and **request** **.**
和 要求 .

他过了好一会儿才理解解释和要求。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkʌmplɪʃt] [ðæt][tɑːsk][hiː; hi][sed] , ['veri] ['sləʊli] ,
When he had accomplished that task he said , very slowly ,
什么时候 他 有 完成 那 任务 他 说 , 非常 缓慢地 ,

完成那项任务后，他缓缓说道：

" [ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][wɒnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kəmˈpleɪnt] , [sɜː(r)] . "
" I suppose you want me to make a complaint , sir . "
" 我 认为 你 想 我 到 制作 一个 抱怨 , 先生 . "

“先生，我想您是想让我去投诉吧。”

" [jes] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['eni][tuː; tə] [meɪk] .
" Yes — if you have any to make .
" 是的 — 如果 你 有 任何 到 制作 .

“是的——如果你有的话。”

" [ðə; ði][kənˈvɪkt][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [hɪmˈself][ɪn][hænd] .
" The convict was getting himself in hand .
" 这 定罪 曾是 获得 他自己 在 手 .

“那个罪犯正在努力控制自己。”

[hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃeəmən] [wɪð] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliə(r)] [ɪnˈtensəti] .
He straightened , and gazed at the chairman with a peculiar intensity .
他 拉直 , 和 凝视 在 这 主席 和 一个 奇特 强度 .

他挺直身子，目光异常专注地盯着董事长。

[ðen] ['fɜːmli] [ænd; ənd] ['klɪəli] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [aɪv] [nəʊ] [kəmˈpleɪnt] [tuː; tə] [meɪk] .
Then firmly and clearly he answered , " I've no complaint to make .
然后 牢牢 和 清楚地 他 回答 , " 我已经 不 抱怨 到 制作 .

然后他坚定而清晰地回答说：“我没有任何抱怨。”

" [ðə; ði] [tuː] [men][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn]['saɪləns] ,
" The two men sat looking at each other in silence ,
" 这 二 男人 卫星 寻找 在 每个 其他 在 沉默 ,

两人沉默地对视着。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['sɪmpəθi] [wɒz; wəz] ['sləʊli] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]]
and as they looked a bridge of human sympathy was slowly reared
和 作为 他们 看起来 一个 桥 的 人类 同情 曾是 缓慢地 饲养
[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

他们彼此凝视，一座人类同情的桥梁在他们之间缓缓架起。

[ðə; ði] ['tʃeəmən] [rəʊz] , [pɑːst] [əˈraʊnd][æn; ən] [ˌɪntəˈviːnɪŋ] ['teɪb(ə)l] , [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][kənˈvɪkt] ,
The chairman rose , passed around an intervening table , went up to the convict ,
这 主席 玫瑰 , 通过了 大约 一个 介入 桌子 , 去 向上 到 这 定罪 ,

主席起身，绕过中间的一张桌子，走到罪犯面前。

[ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [gɔːnt] ['ʃəʊldə(r)] .
and laid a hand on his gaunt shoulder .
和 铺设 一个 手 在 他的 瘦削 肩膀 .

然后将一只手放在他瘦削的肩膀上。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tendənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [fjuː] [men][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ðeə(r)] .
There was a tenderness in his voice that few men had ever heard there .
那里 曾是 一个 压痛 在 他的 嗓音 那 很少 男人 有 曾经 听到 那里 .

他的声音里带着一种温柔，这种温柔是那里很少有人听过的。

" [ai] [nəʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ˌʌnkəmˈpleɪnɪŋ] [mæn] ,
" I know , " said he , " that you are a patient and uncomplaining man ,
" 我 知道 , " 说 他 , " 那 你 是 一个 病人 和 不抱怨 男人 ,

“我知道，”他说，“你是一个耐心且从不抱怨的人。”

[ɔː(r)][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ] .

or	we	should	have	heard	from	you	long	ago	.
或者	我们	应该	有	听到	从	你	长的	前	.

否则我们早就应该收到你的消息了。

[ɪn] [ˈɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈmɪəli] [ˈɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][help]

In	asking	you	to	make	a	statement	I	am	merely	asking	for	your	help
在	问	你	到	制作	一个	陈述	我	是	仅仅	问	为了	你的	帮助

[tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [rɒŋ] ,

to	right	a	wrong	,
到	正确的	一个	错误的	,

我请你发表声明，仅仅是希望你能帮助我纠正一个错误。

[ɪf] [ə; eɪ] [rɒŋ] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] .

if	a	wrong	has	been	done	.
如果	一个	错误的	有	到过	完毕	.

如果做错了事。

[liːv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈwɪʃɪz] [ɪnˈtaɪəli] [aʊt][ɒv; əv][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ][prɪˈfɜː(r)] .

Leave	your	own	wishes	entirely	out	of	consideration	,	if	you	prefer	.
离开	你的	自己的	愿望	完全	出去	的	考虑	, 如果		你	更喜欢	.

如果你愿意，完全可以不考虑自己的意愿。

[əˈsjuːm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,

Assume	,	if	you	will	,
认为	, 如果		你	将要	,

假设一下，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt]['aʊə(r)] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɔː(r)][dɪˈzaɪə(r)]['aɪðə(r)][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [rɪˈliːf] [ɔː(r)][tuː; tə] [meɪk]

that	it	is	not	our	intention	or	desire	either	to	give	you	relief	or	to	make
那	它	是	不是	我们的	意图	或者	欲望	任何一个	到	给	你	宽慰	或者	到	制作

[jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [ˈhɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

your	case	harder	for	you	.
你的	案件	更难	为了	你	.

我们既没有意图也没有愿望去减轻您的负担，或者让您的案件变得更加困难。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [ɪn] [ðɪs] [ˈprɪz(ə)n] ,

There	are	fifteen	hundred	human	beings	in	this	prison	,
那里	是	十五	百	人类	生物	在	这	监狱	,

这座监狱里关押着一千五百人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['æbsəluːt] [kənˈtrəʊl][ɒv; əv][wʌn][mæn] .

and	they	are	under	the	absolute	control	of	one	man	.
和	他们	是	在下面	这	绝对	控制	的	一	男人	.

他们完全受一人控制。

[ɪf] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [rɒŋ] [ɪz] ['præktɪst] [əˈpɒn][wʌn] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][əˈpɒn]['ʌðə(r)z] .

If	a	serious	wrong	is	practiced	upon	one	,	it	may	be	upon	others	.
如果	一个	严肃的	错误的	是	练习	之上	一	,	它	可能	是	之上	其他的	.

如果一个人遭受了严重的伤害，其他人也可能遭受同样的伤害。

[ai][ɑːsk][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['kɒmən] [hjuːˈmænəti] , [ænd; ənd][æz; əz][wʌn][mæn][ɒv; əv][əˈnʌðə(r)]

I	ask	you	in	the	name	of	common	humanity	,	and	as	one	man	of	another
我	问	你	在	这	姓名	的	常见的	人类	,	和	作为	一	男人	的	其他

,

,

,

我以全人类的名义，以同胞的身份，向你们提出这个问题：

[tuː; tə][pʊt][ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] ['dʒʌstɪs][ɪn] [ðɪs] ['prɪz(ə)n] .

to	put	us	in	the	way	of	working	justice	in	this	prison	.
到	放	我们	在	这	方式	的	在职的	正义	在	这	监狱	.

阻碍我们在这座监狱中伸张正义。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [kəm'plaɪ] [wɪð] [maɪ]

If	you	have	the	instincts	of	a	man	within	you	,	you	will	comply	with	my
如果	你	有	这	本能	的	一个	男人	之内	你	,	你	将要	遵守	和	我的

[rɪ'kwest] .

request	.
要求	.

如果你有男人的本能，你就会服从我的要求。

[spiːk] [aʊt] , ['ðeəfɔː(r)] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .

Speak	out	,	therefore	,	like	a	man	,	and	have	no	fear	of	anything	.
说话	出去	,	所以	,	喜欢	一个	男人	,	和	有	不	害怕	的	任何事物	.

所以，要像个男子汉一样说出来，不要害怕任何事。

" [ðə; ði][kən'vɪkt][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [stʌŋ] .

"	The	convict	was	touched	and	stung	.
"	这	定罪	曾是	感动	和	被蜇了	.

“罪犯被触摸和蜇伤了。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['stedəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɛrmənz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['fɜːmli] [sed] ,

He	looked	up	steadily	into	the	chairman's	face	,	and	firmly	said	,
他	看起来	向上	稳步	进入	这	主席的	脸	,	和	牢牢	说	,

他抬头直视着董事长的脸，坚定地说：

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ðæt] [ai][fɪə(r)] .

"	There	is	nothing	in	this	world	that	I	fear	.
"	那里	是	没有什么	在	这	世界	那	我	害怕	.

“在这个世界上，没有什么让我害怕的。”

" [ðen] [hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ædɪd] ,

"	Then	he	hung	his	head	,	and	presently	he	raised	it	and	added	,
"	然后	他	悬挂	他的	头	,	和	目前	他	提高	它	和	额外	,

“然后他低下了头，过了一会儿，他抬起头，补充道：

" [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	will	tell	you	all	about	it	.
"	我	将要	告诉	你	全部	关于	它	.

我会把一切都告诉你。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [biːm] [ɒv; əv]

"	At	that	moment	he	shifted	his	position	so	as	to	bring	the	beam	of
"	在	那	片刻	他	转移	他的	位置	所以	作为	到	带来	这	光束	的

[lait] [ˌpəːpən'dikjuləli] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [tʃest] ,

light	perpendicularly	across	his	face	and	chest	,
光	垂直	穿过	他的	脸	和	胸部	,

“就在这时，他调整了姿势，使光束垂直照射在他的脸和胸前。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][splɪt][hɪm][ɪn] [tweɪn] .

and	it	seemed	to	split	him	in	twain	.
和	它	似乎	到	分裂	他	在	马克·吐温	.

这似乎将他一分为二。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fiːst] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] .

He	saw	it	,	and	feasted	his	gaze	upon	it	as	it	lay	upon	his	breast	.
他	锯	它	,	和	盛宴	他的	目光	之上	它	作为	它	躺	之上	他的	胸部	.

他看到了它，并贪婪地欣赏着它躺在他胸前的样子。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi] [ðʌs] [prə'siːdid] , ['spiːkɪŋ] ['veri] ['sləʊli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['streɪndʒli]

After	a	time	he	thus	proceeded	,	speaking	very	slowly	,	and	in	a	strangely
后	一个	时间	他	因此	继续	,	请讲	非常	缓慢地	,	和	在	一个	奇怪的

[mə'nɒtənəs] [vɔɪs] :

monotonous	voice	:
单调	嗓音	:

过了一会儿，他继续说道，语速很慢，声音也异常单调：

" [ai][wɒz; wəz] [sent] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ][mæn] .

"	I	was	sent	up	for	twenty	years	for	killing	a	man	.
"	我	曾是	发送	向上	为了	二十	年	为了	杀	一个	男人	.

"我因杀人被判入狱二十年。"

[ai]['hædnt] [biːn] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] : [ai] [kɪld] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ,

I	hadn't	been	a	criminal	:	I	killed	him	without	thinking	,
我	之前没有	到过	一个	刑事	:	我	被杀	他	没有	思维	,

我不是罪犯：我杀了他，没有经过思考。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [rɔb] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [rɒŋd] [ˌem 'iː] .

for	he	had	robbed	me	and	wronged	me	.
为了	他	有	被抢劫	我	和	冤枉	我	.

因为他抢劫了我，亏待了我。

[ai] [keɪm] [hɪə(r)] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

I	came	here	thirteen	years	ago	.
我	来了	这里	十三	年	前	.

我十三年前来到这里。

[ai][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][fɜːst] — [ˌaɪ 'tiː] [gɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kən'vɪkt] ; [bʌt; bət][ai][gɒt]

I	had	trouble	at	first	—	it	galled	me	to	be	a	convict	;	but	I	got
我	有	麻烦	在	第一的	—	它	恼怒	我	到	是	一个	定罪	;	但	我	得到

['əʊvə(r)] [ðæt] ,

over	that	,
超过	那	,

起初我很难接受——当囚犯这件事让我感到愤慨；但我克服了这一点。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['wɔːdn] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðen] [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][wɒz; wəz][kaɪnd]

because	the	warden	that	was	here	then	understood	me	and	was	kind
因为	这	典狱长	那	曾是	这里	然后	理解	我	和	曾是	种类

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

因为当时的狱长理解我，而且对我很好。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] [men][ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n] .

and	he	made	me	one	of	the	best	men	in	the	prison	.
和	他	制成	我	一	的	这	最好的	男人	在	这	监狱	.

他让我成为监狱里最优秀的人之一。

[ai][dəʊnt] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [kəm'pleɪnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['wɔːdn] ,

I	don't	say	this	to	make	you	think	I'm	complaining	about	the	present	warden	,
我	不	说	这	到	制作	你	思考	我是	抱怨	关于	这	展示	典狱长	,

我这么说并不是想让你觉得我在抱怨现任典狱长，

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [triːt] [ˌem 'iː]['kaɪndli] : [ai][kæn; kən] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] [wɪð] [hɪm] .

or	that	he	didn't	treat	me	kindly	:	I	can	take	care	of	myself	with	him	.
或者	那	他	没有	对待	我	亲切地	:	我	能	拿	关心	的	我	和	他	.

或者说他对我不友好：我可以照顾好自己，他不会管我。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [kəm'pleɪnt] .

I	am	not	making	any	complaint	.
我	是	不是	制作	任何	抱怨	.

我没有提出任何投诉。

[ai][ɑːsk][nəʊ][mænz]['feɪvə(r)] , [ænd; ənd][ai][fɪə(r)][nəʊ][mænz]['paʊə(r)] . "

I	ask	no	man's	favor	,	and	I	fear	no	man's	power	.	"
我	问	不	男人的	偏爱	,	和	我	害怕	不	男人的	力量	.	"

我不求任何人的恩惠，也不惧怕任何人的权力。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] .
" That is all right .
" 那 是 全部 正确的 .

"没关系。"

[prə'siːd] . "
Proceed . "
继续 . "

继续。"

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['wɔːdn] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][aʊt][ɒv; əv][ˌem 'iː][ai] [wɜːkt] ['feɪθfəli] ,
" After the warden had made a good man out of me I worked faithfully ,
" 后 这 典狱长 有 制成 一个 好的 男人 出去 的 我 我 工作 忠实 ,

"典狱长把我培养成了一个好人之后，我就忠诚地工作了。"

[sɜː(r)] ; [ai][dɪd] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ; [ai] [wɜːkt] ['wɪlɪŋli] [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ]
sir ; I did everything they told me to do ; I worked willingly and like a
先生 ; 我 做过 一切 他们 讲述 我 到 做 ; 我 工作 心甘情愿 和 喜欢 一个
[sleɪv] .
slave .
奴隶 .

先生，他们让我做什么我就做什么；我心甘情愿地像奴隶一样工作。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌem 'iː] [gʊd] [tuː; tə] [wɜːk] , [ænd; ənd][ai] [wɜːkt] [hɑːd] .
It did me good to work , and I worked hard .
它 做过 我 好的 到 工作 , 和 我 工作 难的 .

工作让我感觉很好，而且我工作很努力。

[ai]['nevə(r)]['vaɪəleɪtɪd]['eni][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːlz] ['ɑːftə(r)][ai][wɒz; wəz]['brəʊkən][ɪn] .
I never violated any of the rules after I was broken in .
我 绝不 违反 任何 的 这 规则 后 我 曾是 破碎的 在 .

我被接纳之后，从未违反过任何规则。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lɔː] [wɒz; wəz] [pɑːst] ['gɪvɪŋ] ['kredɪts][tuː; tə][ðə; ði][men][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [kən'dʌkt]
And then the law was passed giving credits to the men for good conduct
和 然后 这 法律 曾是 通过了 给予 学分 到 这 男人 为了 好的 执行
.
:
.

随后通过了一项法律，对表现良好的男性给予奖励。

[maɪ] [tɜːm] [wɒz; wəz] ['twenti] [j'iəz] , [bʌt; bət][ai][dɪd][səʊ] [wel] [ðæt] [maɪ]['kredɪts] [paɪld] [ʌp] ,
My term was twenty years , but I did so well that my credits piled up ,
我的 学期 曾是 二十 年 , 但 我 做过 所以 出色地 那 我的 学分 堆积 向上 ,

我的任期是二十年，但我表现出色，所以学分积累得很快。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)][ten] [j'iəz] [ai][kʊd; kəd][bɪ'gɪn][tuː; tə] [siː] [maɪ] [weɪ] [aʊt] .
and after I had been here ten years I could begin to see my way out .
和 后 我 有 到过 这里 十 年 我 可以 开始 到 看 我的 方式 出去 .

在这里待了十年之后，我开始看到离开的希望。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə'baʊt] [θriː] [j'iəz] [left] .
There were only about three years left .
那里 是 仅有的 关于 三 年 左边 .

只剩下大约三年时间了。

[ænd; ənd] , [sɜː(r)] , [ai] [wɜːkt] ['feɪθfəli] [tuː; tə] [meɪk] [ðəʊz] [j'iəz] [gʊd] .
And , sir , I worked faithfully to make those years good .
和 , 先生 , 我 工作 忠实 到 制作 那些 年 好的 .

先生，我兢兢业业地工作，让那些年过得充实而美好。

[ai] [nju:] [ðæt] [ɪf] [ai][dɪd] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ru:lz] [ai][ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [maɪ]['kredɪts][ænd; ənd]

I	knew	that	if	I	did	anything	against	the	rules	I	should	lose	my	credits	and
我	知道	那	如果	我	做过	任何事物	反对	这	规则	我	应该	失去	我的	学分	和

[hæv; həv][tu:; tə] [steɪ] ['nɪəli] [ten] [j'iəz] [lɒŋgə(r)] .

have	to	stay	nearly	ten	years	longer	.
有	到	停留	几乎	十	年	更长	.

我知道如果我违反了任何规定，我就会失去学分，并且要多待近十年。

[ai] [nju:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] , [sɜ:(r)] : [ai]['nevə(r)] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'ti:] .

I	knew	all	about	that	,	sir	:	I	never	forgot	it	.
我	知道	全部	关于	那	,	先生	:	我	绝不	忘了	它	.

先生，这件事我全都知道，我从未忘记过。

[ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [fri:] [mæn] [ə'gen] ,

I	wanted	to	be	a	free	man	again	,
我	通缉	到	是	一个	自由的	男人	再次	,

我想再次成为自由人。

[ænd; ənd][ai] [plænd] [tu:; tə][gəʊ][ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [faɪt] [ɔ:l]['əʊvə(r)] — [tu:; tə]

and	I	planned	to	go	away	somewhere	and	make	the	fight	all	over	—	to
和	我	计划	到	去	离开	某处	和	制作	这	斗争	全部	超过	—	到

[bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [wʌns][mɔ:(r)] . "

be	a	man	in	the	world	once	more	.	"
是	一个	男人	在	这	世界	一次	更多的	.	"

我计划离开这里，去某个地方重新战斗——再次做一个真正的男人。

" [wi:; wi] [nəʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt][jɔ:(r); jə(r)]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n] .

"	We	know	all	about	your	record	in	the	prison	.
"	我们	知道	全部	关于	你的	记录	在	这	监狱	.

“我们对你在监狱里的记录了如指掌。”

[prə'si:d] . "

Proceed	.	"
继续	.	"

继续。”

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] [wei] .

"	Well	,	it	was	this	way	.
"	出色地	,	它	曾是	这	方式	.

事情是这样的。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['du:ɪŋ] [sʌm; səm] ['hevi] [wɜ:k] [ɪn][ðə; ði] ['kwɔ:ri:z] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]

You	know	they	were	doing	some	heavy	work	in	the	quarries	and	on	the
你	知道	他们	是	正在做	一些	重的	工作	在	这	采石场	和	在	这

[g'reɪdz] ,

grades	,
成绩	,

你知道他们在采石场和工地上进行着一些繁重的体力劳动，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [strɒgɪst] [men][ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n] .

and	they	wanted	the	strongest	men	in	the	prison	.
和	他们	通缉	这	最强	男人	在	这	监狱	.

他们想要监狱里最强壮的男人。

[ðeə(r)] [wɜ:rnt] ['veri] ['meni] : [ðeə(r)]['nevə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['meni] [strɒŋ] [men][ɪn]['prɪz(ə)n] .

There	weren't	very	many	:	there	never	are	very	many	strong	men	in	prison	.
那里	不是	非常	许多	:	那里	绝不	是	非常	许多	强的	男人	在	监狱	.

监狱里没几个壮汉：监狱里从来就没几个壮汉。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [pʊt][ɒn][ðə; ði] ['hevi] [wɜ:k] ,

And	I	was	one	of	'	em	that	they	put	on	the	heavy	work	,
和	我	曾是	一	的	-	呃	那	他们	放	在	这	重的	工作	,

而我就是他们安排去做重活的人之一。

[ænd; ənd][ai][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ['feɪθfəli] .

and	I	did	it	faithfully	.
和	我	做过	它	忠实	.

我忠实地完成了它。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [men] [fɔː(r); fə(r)] ['ekstrə] [wɜːk] — [nɒt] [peɪ] - [ɪm] ['mʌni] ,

They	used	to	pay	the	men	for	extra	work	—	not	pay	'	em	money	,
他们	用过的	到	支付	这	男人	为了	额外的	工作	—	不是	支付	-	呃	钱	,

他们过去是付钱给这些工人做额外工作——而不是付给他们现金。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn]['kænd(ə)ls] , [tə'bækəʊ] , ['ekstrə] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [θɪŋz]

but	the	value	of	the	money	in	candles	,	tobacco	,	extra	clothes	,	and	things
但	这	价值	的	这	钱	在	蜡烛	,	烟草	,	额外的	衣服	,	和	事物

[laɪk] [ðæt] .

like	that	.
喜欢	那	.

但这些钱可以买到蜡烛、烟草、额外的衣服等等。

[ai] [lʌvd] [tuː; tə] [wɜːk] , [ænd; ənd][ai] [lʌvd] [tuː; tə] [wɜːk] ['ekstrə] ,

I	loved	to	work	,	and	I	loved	to	work	extra	,
我	喜爱	到	工作	,	和	我	喜爱	到	工作	额外的	,

我热爱工作，也喜欢加班。

[ænd; ənd][səʊ][dɪd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][men] .

and	so	did	some	of	the	other	men	.
和	所以	做过	一些	的	这	其他	男人	.

其他一些男人也这样做了。

[ɒn] ['sætədez] [ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [dʌn] ['ekstrə] [wɜːk] [wʊd] [fɔːl][ɪn][ænd; ənd][gəʊ][ʌp][tuː; tə]

On	Saturdays	the	men	who	had	done	extra	work	would	fall	in	and	go	up	to
在	星期六	这	男人	WHO	有	完毕	额外的	工作	会	落下	在	和	去	向上	到

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] [mæn] [wɒt] [wɒz; wəz]

the	captain	of	the	guard	and	he	would	give	to	each	man	what	was
这	队长	的	这	警卫	和	他	会	给	到	每个	男人	什么	曾是

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

coming	to	him	.
未来	到	他	.

星期六，那些做了额外工作的男人们会集合起来，走到卫队长面前，他会给每个人发他应得的惩罚。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,

He	had	it	all	down	in	a	book	,
他	有	它	全部	向下	在	一个	书	,

他把所有内容都记在一本书里了。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [djuː] [hɪm][ðə; ði]

and	when	a	man	would	come	up	and	call	for	what	was	due	him	the
和	什么时候	一个	男人	会	来	向上	和	称呼	为了	什么	曾是	到期的	他	这

['kæptɪn] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm] ,

captain	would	give	it	to	him	,
队长	会	给	它	到	他	,

当有人上前索要他应得的东西时，船长就会给他。

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ruːlz] [ə'laʊd] .

whatever	he	wanted	that	the	rules	allowed	.
任何	他	通缉	那	这	规则	允许	.

只要规则允许，他什么都愿意做。

" [wʌn] ['sætədeɪ] [ai] [fel] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

"	One	Saturday	I	fell	in	with	the	others	.
"	一	周六	我	跌倒	在	和	这	其他的	.

“一个星期六，我和其他人碰面了。”

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][laɪn] ,

A	good	many	were	ahead	of	me	in	the	line	,
一个	好的	许多	是	前方	的	我	在	这	线	,

队伍里还有很多人排在我前面。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɒt] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ðeɪ] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [nju:] [laɪn] ,

and	when	they	got	what	they	wanted	they	fell	into	a	new	line	,
和	什么时候	他们	得到	什么	他们	通缉	他们	跌倒	进入	一个	新的	线	,

当他们得到想要的东西后，他们就组成了一个新的群体。

['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɑ:tʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [selz] .

waiting	to	be	marched	to	the	cells	.
等待	到	是	行军	到	这	细胞	.

等待被押往牢房。

[wen] [maɪ] [tɜ:n] [ɪn][ðə; ði][laɪn] [keɪm] [aɪ] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [sed] [aɪ] [wʊd] [teɪk]

When	my	turn	in	the	line	came	I	went	up	to	the	captain	and	said	I	would	take
什么时候	我的	转动	在	这	线	来了	我	去	向上	到	这	队长	和	说	我	会	拿

[maɪn][ɪn][tə'bækəʊ] .

mine	in	tobacco	.
矿	在	烟草	.

轮到我的时候，我走到队长面前说，我要用烟草代替我的钱。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] ['prɪti] ['ʃɑ:pli] , [ænd; ənd] [sed] , - [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get] [bæk] [ɪn] [ðæt] [laɪn]

He	looked	at	me	pretty	sharply	,	and	said	,	'	How	did	you	get	back	in	that	line
他	看起来	在	我	漂亮的	尖锐地	,	和	说	,	-	如何	做过	你	得到	后退	在	那	线

? -

?	'
?	-

他目光锐利地看着我，问道："你是怎么回到那条队伍里的？"

[aɪ][təʊld][hɪm][aɪ] [bɪ'lɒŋd] [ðeə(r)] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][get][maɪ]['ekstrə] .

I	told	him	I	belonged	there	—	that	I	had	come	to	get	my	extra	.
我	讲述	他	我	属于	那里	—	那	我	有	来	到	得到	我的	额外的	.

我告诉他，我属于那里——我是来拿我额外收入的。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , - [ju:v] [hæd; həd][jɔ:(r); jə(r)]['ekstrə] : [ju:; jʊ]

He	looked	at	his	book	,	and	he	said	,	'	You've	had	your	extra	:	you
他	看起来	在	他的	书	,	和	他	说	,	-	你已经	有	你的	额外的	:	你

[gɒt][tə'bækəʊ] . -

got	tobacco	.	'
得到	烟草	.	-

他看了看他的书，然后说："你已经得到了额外的：你得到了烟草。"

[ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:][tu:; tə][fɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði] [nju:] [laɪn] ,

And	he	told	me	to	fall	into	the	new	line	,
和	他	讲述	我	到	落下	进入	这	新的	线	,

他让我加入新的队伍，

[aɪ][təʊld][hɪm][aɪ]['hædnt] [rɪ'si:vd] ['eni][tə'bækəʊ] ; [aɪ] [sed] [aɪ]['hædnt][gɒt][maɪ]['ekstrə] ,

I	told	him	I	hadn't	received	any	tobacco	;	I	said	I	hadn't	got	my	extra	,
我	讲述	他	我	之前没有	已收到	任何	烟草	;	我	说	我	之前没有	得到	我的	额外的	,

我告诉他我没收到任何烟草；我说我也没有收到额外的烟草。

[ænd; ənd]['hædnt] [bi:n] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] .

and	hadn't	been	up	before	.
和	之前没有	到过	向上	前	.

之前从未起床过。

[hi:; hi] [sed] , - [doʊnt] [spɔɪl] [jɔ:(r); jə(r)]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][baɪ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sti:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tə'bækəʊ] .

He	said	,	'	Don't	spoil	your	record	by	trying	to	steal	a	little	tobacco	.
他	说	,	-	不	剧透	你的	记录	经过	尝试	到	偷	一个	小的	烟草	.

他说："别因为偷了一点烟草就毁了你的记录。"

[fɔːl] [ɪn] . - . . .
Fall **in** **.** **'** **.** **.** **.**
落下 在 . - . . .

掉进去……

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] .
It **hurt** **me** **,** **sir** **.**
它 伤害 我 , 先生 .

先生，这让我很受伤。

[ai]['hædnt] [biːn] [ʌp] ; [ai]['hædnt][gɒt][maɪ]['ekstrə] ; [ænd; ənd][ai] ['wʌznt] [ə; eɪ] [θiːf] ,
I **hadn't** **been** **up** **;** **I** **hadn't** **got** **my** **extra** **;** **and** **I** **wasn't** **a** **thief** **,**
我 之前没有 到过 向上 ; 我 之前没有 得到 我的 额外的 ; 和 我 不是 一个 贼 ,

我没起床；我没拿到额外的钱；我也不是小偷。

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [θiːf] ,
and **I** **never** **had** **been** **a** **thief** **,**
和 我 绝不 有 到过 一个 贼 ,

我从来就不是小偷。

[ænd; ənd][nəʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] [θiːf] .
and **no** **living** **man** **had** **a** **right** **to** **call** **me** **a** **thief** **.**
和 不 活的 男人 有 一个 正确的 到 称呼 我 一个 贼 .

任何一个活着的人都没有权利称我为小偷。

[ai] [sed] [tuː; tə][hɪm] , [streɪt] , - [ai][woʊnt][fɔːl][ɪn] [tɪl] [ai][get][maɪ]['ekstrə] ,
I **said** **to** **him** **,** **straight** **,** **'** **I** **won't** **fall** **in** **till** **I** **get** **my** **extra** **,**
我 说 到 他 , 直的 , - 我 惯于 落下 在 直到 我 得到 我的 额外的 ,

我直截了当地对他说："在我拿到额外报酬之前，我是不会屈服的。"

[ænd; ənd][aɪm][nɒt][ə; eɪ] [θiːf] , [ænd; ənd][nəʊ][mæn][kæn; kən][kɔːl][ˌem 'iː][wʌn] ,
and **I'm** **not** **a** **thief** **,** **and** **no** **man** **can** **call** **me** **one** **,**
和 我是 不是 一个 贼 , 和 不 男人 能 称呼 我 一 ,

我不是小偷，谁也不能说我是小偷。

[ænd; ənd][nəʊ][mæn][kæn; kən][rɒb][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ][dʒʌst][djuːz] . -
and **no** **man** **can** **rob** **me** **of** **my** **just** **dues** **.** **'**
和 不 男人 能 抢 我 的 我的 只是 会费 . -

任何人都无法剥夺我应得的一切。

[hiː; hi] [tɜːnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [sed] , - [fɔːl] [ɪn] , [ðeə(r)] . -
He **turned** **pale** **,** **and** **said** **,** **'** **Fall** **in** **,** **there** **.** **'**
他 转向 苍白 , 和 说 , - 落下 在 , 那里 . -

他脸色苍白，说道："集合！"

[ai] [sed] , - [ai][woʊnt][fɔːl][ɪn] [tɪl] [ai][get][maɪ][djuːz] . -
I **said** **,** **'** **I** **won't** **fall** **in** **till** **I** **get** **my** **dues** **.** **'**
我 说 , - 我 惯于 落下 在 直到 我 得到 我的 会费 . -

我说："在我得到应有的报酬之前，我是不会屈服的。"

" [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl] ,
" **With** **that** **he** **raised** **his** **hand** **as** **a** **signal** **,**
" 和 那 他 提高 他的 手 作为 一个 信号 ,

说完，他举起手作为信号。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [gɑːdz] [bɪ'haɪnd][hɪm] ['kʌvəd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðeə(r)]['raɪflz] ,
and **the** **two** **guards** **behind** **him** **covered** **me** **with** **their** **rifles** **,**
和 这 二 守卫 在后面 他 涵盖 我 和 他们的 步枪 ,

他身后的两名卫兵用步枪掩护我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːd] [pn][ðə; ði][west] [wɔːl] , [ænd; ənd][wʌn][pn][ðə; ði] [nɔːθ] [wɔːl] ,
and **the** **guard** **on** **the** **west** **wall** **,** **and** **one** **on** **the** **north** **wall** **,**
和 这 警卫 在 这 西方 墙 , 和 一 在 这 北 墙 ,

还有西墙上的一名守卫，以及北墙上的一名守卫。

[ænd; ənd][wʌn][ɒn][ðə; ði]['pɔ:tɪkəʊ][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:sənl] , [ɔ:l] ['kʌvəd] [ˌem 'i:] [wɪð] ['raɪflz] .

and	one	on	the	portico	in	front	of	the	arsenal	,	all	covered	me	with	rifles	.
和	一	在	这	门廊	在	正面	的	这	兵工厂	,	全部	涵盖	我	和	步枪	.

还有一人在军械库前的门廊上，所有人都用步枪掩护着我。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tɜ:nd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['trʌsti] [ænd; ənd][təʊld][hɪm][tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði] ['wɔ:dn] .

The	captain	turned	to	a	trusty	and	told	him	to	call	the	warden	.
这	队长	转向	到	一个	可靠	和	讲述	他	到	称呼	这	典狱长	.

船长转向一名忠实的助手，让他去叫典狱长。

[ðə; ði] ['wɔ:dn] [keɪm] [aʊt] ,

The	warden	came	out	,
这	典狱长	来了	出去	,

典狱长出来了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [təʊld][hɪm][aɪ][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] ['dʌb(ə)l] [ɒn][maɪ]['ekstrə] ,

and	the	captain	told	him	I	was	trying	to	run	double	on	my	extra	,
和	这	队长	讲述	他	我	曾是	尝试	到	跑步	双倍的	在	我的	额外的	,

队长告诉他，我试图在附加分时跑两分。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ][wɒz; wəz]['ɪmpjədənt][ænd; ənd] [ˌɪnsə'bɔ:dɪnət] [ænd; ənd] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][fɔ:l][ɪn] .

and	said	I	was	impudent	and	insubordinate	and	refused	to	fall	in	.
和	说	我	曾是	厚颜无耻	和	不服从	和	拒绝	到	落下	在	.

他说我无礼不服从，拒绝服从命令。

[ðə; ði] ['wɔ:dn] [sed] , - [drɒp] [ðæt] [ænd; ənd][fɔ:l][ɪn] . -

The	warden	said	,	'	Drop	that	and	fall	in	.	'
这	典狱长	说	,	-	降低	那	和	落下	在	.	-

狱长说："放下那东西，跳下去。"

[aɪ][təʊld][hɪm][aɪ] [ˌwʊdnt] [fɔ:l][ɪn] .

I	told	him	I	wouldn't	fall	in	.
我	讲述	他	我	不会	落下	在	.

我告诉他我不会掉进去。

[aɪ] [sed] [aɪ]['hædnt] [rʌn] ['dʌb(ə)l] , [ðæt] [aɪ]['hædnt] [gɒt][maɪ]['ekstrə] ,

I	said	I	hadn't	run	double	,	that	I	hadn't	got	my	extra	,
我	说	我	之前没有	跑步	双倍的	,	那	我	之前没有	得到	我的	额外的	,

我说我没有跑双倍里程，我没有额外的里程。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [steɪ] [ðeə(r)] [tɪl] [aɪ][daɪd][bɪ'fɔ:(r)][aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [rɔb] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	that	I	would	stay	there	till	I	died	before	I	would	be	robbed	of	it	.
和	那	我	会	停留	那里	直到	我	死亡	前	我	会	是	被抢劫	的	它	.

我发誓，我会一直待在那里，直到死去，也不会让它被夺走。

[hi:; hi] [ɑ:skt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪf] [ðeə(r)] ['wʌznt] [sʌm; səm] [mis'teik] ,

He	asked	the	captain	if	there	wasn't	some	mistake	,
他	问	这	队长	如果	那里	不是	一些	错误	,

他问船长是不是哪里搞错了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mis'teik] ;

and	the	captain	looked	at	his	book	and	said	there	was	no	mistake	;
和	这	队长	看起来	在	他的	书	和	说	那里	曾是	不	错误	;

船长看了看他的记录，说没有出错；

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [rɪ'membəd] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][gɒt][ðə; ði][tə'bækəʊ][ænd; ənd]

he	said	he	remembered	me	when	I	came	up	and	got	the	tobacco	and
他	说	他	记得	我	什么时候	我	来了	向上	和	得到	这	烟草	和

[hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:][fɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði] [nju:] [laɪn] ,

he	saw	me	fall	into	the	new	line	,
他	锯	我	落下	进入	这	新的	线	,

他说他记得我来买烟草的时候，看到我掉进了新队伍里。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌem 'iː][get] [bæk] [ɪn][ðə; ði][əʊld][laɪn] .

but	he	didn't	see	me	get	back	in	the	old	line	.
但	他	没有	看	我	得到	后退	在	这	老的	线	.

但他没看到我回到原来的队伍里。

[ðə; ði] ['wɔːdn] ['dɪd(ə)nt][ɑːsk][ðə; ði]['ʌðə(r)][men] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː][get][maɪ][tə'bækəʊ][ænd; ənd][slɪp]

The	warden	didn't	ask	the	other	men	if	they	saw	me	get	my	tobacco	and	slip
这	典狱长	没有	问	这	其他	男人	如果	他们	锯	我	得到	我的	烟草	和	滑

[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld][laɪn] .

back	into	the	old	line	.
后退	进入	这	老的	线	.

狱长没有问其他狱友是否看到我拿了烟草，然后溜回原来的队伍里。

[hiː; hi][dʒʌst] ['ɔːdəd] [ˌem 'iː][tuː; tə][fɔːl][ɪn] .

He	just	ordered	me	to	fall	in	.
他	只是	订购	我	到	落下	在	.

他命令我立刻倒下。

[ai][təʊld][hɪm][ai] [wʊd] [daɪ][bɪ'fɔː(r)][ai] [wʊd] [duː; də] [ðæt] .

I	told	him	I	would	die	before	I	would	do	that	.
我	讲述	他	我	会	死	前	我	会	做	那	.

我告诉他，我宁愿死也不会那样做。

[ai] [sed] [ai] ['wɒntɪd] [maɪ][dʒʌst][djuːz][ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] ,

I	said	I	wanted	my	just	dues	and	no	more	,
我	说	我	通缉	我的	只是	会费	和	不	更多的	,

我说我只要我应得的报酬，别的什么都不要。

[ænd; ənd][ai] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][kɔːl][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][men][ɪn][laɪn][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ai]['hædnt] [biːn]

and	I	asked	him	to	call	on	the	other	men	in	line	to	prove	that	I	hadn't	been
和	我	问	他	到	称呼	在	这	其他	男人	在	线	到	证明	那	我	之前没有	到过

[ʌp] .

up	.
向上	.

我要求他叫其他排队的人来证明我没有站起来。

" [hiː; hi] [sed] , [ðæts] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] . -

"	He	said	,	That's	enough	of	this	.	'
"	他	说	,	那就是	足够的	的	这	.	-

他说："够了。"

[hiː; hi] [sent] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)][men][tuː; tə][ðə; ði] [selz] , [ænd; ənd][left][ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] .

He	sent	all	the	other	men	to	the	cells	,	and	left	me	standing	there	.
他	发送	全部	这	其他	男人	到	这	细胞	,	和	左边	我	常设	那里	.

他把其他所有人都送进了牢房，留下我站在那里。

[ðen] [hiː; hi][təʊld] [tuː] [gɑːdz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [selz] .

Then	he	told	two	guards	to	take	me	to	the	cells	.
然后	他	讲述	二	守卫	到	拿	我	到	这	细胞	.

然后他吩咐两个狱警把我带到牢房去。

[ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [θruː] [ðem; ðəm] [ɒf] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

They	came	and	took	hold	of	me	,	and	I	threw	them	off	as	if	they
他们	来了	和	采取	抓住	的	我	,	和	我	扔	他们	离开	作为	如果	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['beɪbiz] .

were	babies	.
是	婴儿	.

他们过来抓住我，我把他们像甩婴儿一样甩开了。

[ðen] [mɔː(r)] [gɑːdz] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hɪt][ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [wɪð]

Then	**more**	**guards**	**came**	**up**	**,**	**and**	**one**	**of**	**them**	**hit**	**me**	**over**	**the**	**head**	**with**
然后	更多的	守卫	来了	向上	,	和	一	的	他们	打	我	超过	这	头	和

[ə; eɪ][klʌb] ,

a	**club**	**,**
一个	俱乐部	,

随后又来了更多守卫，其中一个用棍子打了我的头。

[ænd; ənd][ai] [fel] .

and	**I**	**fell**	**.**
和	我	跌倒	.

我摔倒了。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	**then**	**,**
和	然后	,

进而，

[sɜː(r)] " — [hɪə(r)][ðə; ði]['kɑːnvɪkts] [vɔɪs] [fel] [tuː; tə][ə; eɪ]['wɪspə(r)] — " [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][təʊld]

sir	**"**	**—**	**here**	**the**	**convict's**	**voice**	**fell**	**to**	**a**	**whisper**	**—**	**"**	**and**	**then**	**he**	**told**
先生	"	—	这里	这	罪犯的	嗓音	跌倒	到	一个	耳语	—	"	和	然后	他	讲述

[ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌndʒən] .

them	**to**	**take**	**me**	**to**	**the**	**dungeon**	**.**
他们	到	拿	我	到	这	地牢	.

“先生，”——这时囚犯的声音低了下来，几乎变成了耳语——“然后他让他们把我带到地牢去。”

" [ðə; ði] [ʃɑːp] , ['stedi] ['glɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːnvɪkts] [aɪz] [feɪld] ,

"	**The**	**sharp**	**,**	**steady**	**glitter**	**of**	**the**	**convict's**	**eyes**	**failed**	**,**
"	这	锋利的	,	稳定的	闪光	的	这	罪犯的	眼睛	失败的	,

“囚犯眼中锐利而稳定的光芒消失了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪ'speərɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)] .

and	**he**	**hung**	**his**	**head**	**and**	**looked**	**despairingly**	**at**	**the**	**floor**	**.**
和	他	悬挂	他的	头	和	看起来	绝望地	在	这	地面	.

他低下头，绝望地看着地板。

" [gəʊ][ɒn] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃeəmən] .

"	**Go**	**on**	**,**	**"**	**said**	**the**	**chairman**	**.**
"	去	在	,	"	说	这	主席	.

“请继续，”主席说道。

" [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌndʒən] , [sɜː(r)] .

"	**They**	**took**	**me**	**to**	**the**	**dungeon**	**,**	**sir**	**.**
"	他们	采取	我	到	这	地牢	,	先生	.

“他们把我关进了地牢，先生。”

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ðə; ði] ['dʌndʒən] ? "

Did	**you**	**ever**	**see**	**the**	**dungeon**	**?**	**"**
做过	你	曾经	看	这	地牢	?	"

你见过地牢吗?

" [pə'hæps] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌjuː 'es][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Perhaps**	**;**	**but**	**you**	**may**	**tell**	**us**	**about**	**it**	**.**
"	也许	;	但	你	可能	告诉	我们	关于	它	.

“或许吧；不过你可以告诉我们。”

" [ðə; ði][kəʊld] , ['stedi] [gliːm] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvɪkts] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [fɪkst] [ðem; ðəm]

"	**The**	**cold**	**,**	**steady**	**gleam**	**returned**	**to**	**the**	**convict's**	**eyes**	**,**	**as**	**he**	**fixed**	**them**
"	这	寒冷的	,	稳定的	闪耀	返回	到	这	罪犯的	眼睛	,	作为	他	固定的	他们

[ə'gen] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tʃeəmən] .

again	**upon**	**the**	**chairman**	**.**
再次	之上	这	主席	.

“罪犯的眼中又恢复了那种冰冷而坚定的光芒，他再次将目光锁定在主席身上。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [rʊmz; ruːmz] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌndʒən] .

"	There	are	several	little	rooms	in	the	dungeon	.
"	那里	是	一些	小的	房间	在	这	地牢	.

地牢里有几个小房间。

[ðə; ði] [wʌn] [ðeɪ] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [baɪ] [eɪt] .

The	one	they	put	me	in	was	about	five	feet	by	eight	.
这	一	他们	放	我	在	曾是	关于	五	脚	经过	八	.

他们把我关进的那个牢房大约五英尺乘八英尺。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [stiːl] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['grænɪt] [flɔː(r)] .

It	has	steel	walls	and	ceiling	,	and	a	granite	floor	.
它	有	钢	墙壁	和	天花板	,	和	一个	花岗岩	地面	.

它的墙壁和天花板都是钢制的，地面是花岗岩的。

[ðə; ði] ['əʊnli] [laɪt] [ðæt] ['kɒmz] [ɪn] ['pɑːsɪz] [θruː] [ə; eɪ] [slɪt] [ɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

The	only	light	that	comes	in	passes	through	a	slit	in	the	door	.
这	仅有的	光	那	来	在	通过	通过	一个	缝隙	在	这	门	.

唯一透进来的光线是从门上的一个缝隙射进来的。

[ðə; ði] [slɪt] [ɪz] [æn; ən] [ɪntʃ] [waɪd] [ænd; ənd] [faɪv] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] .

The	slit	is	an	inch	wide	and	five	inches	long	.
这	缝隙	是	一个	英寸	宽的	和	五	英寸	长的	.

缝隙宽一英寸，长五英寸。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [gɪv] [mʌtʃ] [laɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪz] [θɪk] .

It	doesn't	give	much	light	because	the	door	is	thick	.
它	不	给	很多	光	因为	这	门	是	厚的	.

因为门很厚，所以光线不太充足。

[ɪts] [ə'baʊt] [fɔː(r)] ['ɪntʃɪz] [θɪk] , [ænd; ənd] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [əʊk] [ænd; ənd] [ʃiːt] [stiːl] ['bəʊltɪd] [θruː]

It's	about	four	inches	thick	,	and	is	made	of	oak	and	sheet	steel	bolted	through
它是	关于	四	英寸	厚的	,	和	是	制成	的	橡木	和	床单	钢	螺栓连接	通过

.

:

.

它厚约四英寸，由橡木和钢板制成，并用螺栓固定。

[ðə; ði] [slɪt] [rʌnz] [ðɪs] [weɪ] " — ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] ['məʊʃn] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] — " [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]

The	slit	runs	this	way	"	—	making	a	horizontal	motion	in	the	air	—	"	and	it
这	缝隙	跑步	这	方式	"	—	制作	一个	水平的	运动	在	这	空气	—	"	和	它

[ɪz] [fɔː(r)] ['ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [maɪ] [aɪz] [wen] [aɪ] [stænd] [ɒn] ['tɪptəʊ] .

is	four	inches	above	my	eyes	when	I	stand	on	tiptoe	.
是	四	英寸	多于	我的	眼睛	什么时候	我	站立	在	脚尖	.

“这条缝隙是这样的”——在空中做着水平运动——“当我踮起脚尖时，它位于我眼睛上方四英寸处。

[ænd; ənd] [aɪ] [kænt] [lʊk] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['fæktri; 'fæktəri] [wɔːl] ['fɔːti] [fiːt] [ə'weɪ] [ən'les] [aɪ] [hʊk] [maɪ]

And	I	can't	look	out	at	the	factory	wall	forty	feet	away	unless	I	hook	my
和	我	不能	看	出去	在	这	工厂	墙	四十	脚	离开	除非	我	钩	我的

['fɪŋgəz] [ɪn] [ðə; ði] [slɪt] [ænd; ənd] [pʊl] [maɪ'self] [ʌp] .

fingers	in	the	slit	and	pull	myself	up	.
手指	在	这	缝隙	和	拉	我	向上	.

除非我把手指勾进缝隙里把自己拉上去，否则我看不到四十英尺外的工厂墙壁。

" [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

"	He	stopped	and	regarded	his	hands	,	the	peculiar	appearance	of	which
"	他	停止	和	认为	他的	双手	,	这	奇特	外貌	的	哪个

[wiː; wi] [ɔːl] [hæd; həd] [əb'zɜːvd] .

we	all	had	observed	.
我们	全部	有	观察到	.

他停下来，看着自己的双手，我们都注意到了它们奇特的外观。

[ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kɒmənli] [θɪk] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [red] [ænd; ənd]

The	ends	of	the	fingers	were	uncommonly	thick	;	they	were	red	and
这	结束	的	这	手指	是	不寻常地	厚的	;	他们	是	红色的	和

['swəʊlən] ,

swollen	,
肿	,

手指末端异常增厚，而且红肿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nʌk(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] ['kjʊəriəsli] [mɑːkt] [wɪð] [diːp] [waɪt] [skɑːrz] .

and	the	knuckles	were	curiously	marked	with	deep	white	scars	.
和	这	指关节	是	奇怪的是	标记	和	深的	白色的	疤痕	.

他的指关节上奇特地布满了深深的白色疤痕。

" [wel] , [sɜː(r)] , [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌndʒən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ]

"	Well	,	sir	,	there	wasn't	anything	at	all	in	the	dungeon	,	but	they	gave	me	a
"	出色地	,	先生	,	那里	不是	任何事物	在	全部	在	这	地牢	,	但	他们	给予	我	一个

['blæŋkit] ,

blanket	,
毯子	,

“先生，地牢里什么都没有，不过他们给了我一条毯子。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɒn] [bred] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] .

and	they	put	me	on	bread	and	water	.
和	他们	放	我	在	面包	和	水	.

他们只给我提供面包和水。

[ðæts] [ɔːl] [ðeɪ] ['evə(r)] [gɪv] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] - .

That's	all	they	ever	give	you	in	the	dimgeon	.
那就是	全部	他们	曾经	给	你	在	这	-	.

这就是他们在地牢里唯一能给你的东西。

[ðeɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [æt; ət] [naɪt] ,

They	bring	the	bread	and	water	once	a	day	,	and	that	is	at	night	,
他们	带来	这	面包	和	水	一次	一个	天	,	和	那	是	在	夜晚	,

他们每天送一次面包和水，而且是在晚上。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ˌaɪ 'tiː] [lets] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] .

because	if	they	come	in	the	daytime	it	lets	in	the	light	.
因为	如果	他们	来	在	这	白天	它	让我们	在	这	光	.

因为如果它们白天进来，就会让光线照进来。

" [ðə; ði] [nekst] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] [naɪt] — [ðə; ði] ['wɔːdn]

"	The	next	night	after	they	put	me	in	—	it	was	Sunday	night	—	the	warden
"	这	下一个	夜晚	后	他们	放	我	在	—	它	曾是	星期日	夜晚	—	这	典狱长

[keɪm] [wɪð] [ðə; ði] [gɑːd] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] .

came	with	the	guard	and	asked	me	if	I	was	all	right	.
来了	和	这	警卫	和	问	我	如果	我	曾是	全部	正确的	.

“把我关起来的第二天晚上——那是星期天晚上——典狱长带着狱警来问我是否安好。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wɒz; wəz] .

I	said	I	was	.
我	说	我	曾是	.

我说我是。

[hiː; hi] [sed] , - [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [jɔː'self] [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] - ? -

He	said	,	'	Will	you	behave	yourself	and	go	to	work	to	-	morow	?	'
他	说	,	-	将要	你	表现	你自己	和	去	到	工作	到	-	明天	?	-

他说：“你明天会乖乖去上班吗？”

[aɪ] [sed] , - [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [aɪ] [woʊnt] [gəʊ] [tuː; tə] [wɜːk] [tɪl] [aɪ] [get] [wɒt] [ɪz] [djuː] [ˌem 'iː] . -

I	said	,	'	No	,	sir	;	I	won't	go	to	work	till	I	get	what	is	due	me	.	'
我	说	,	-	不	,	先生	;	我	惯于	去	到	工作	直到	我	得到	什么	是	到期的	我	.	-

我说：“不，先生；在我拿到应得的报酬之前，我不会去上班。”

[hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [sed] , - ['veri] [wel] :

He	shrugged	his	shoulders	,	and	said	,	'	Very	well	:
他	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	说	,	-	非常	出色地	:

他耸了耸肩，说道："好吧：

['meɪbi] [jʊl] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪn][hɪə(r)][ə; eɪ] [wiːk] . -

maybe	you'll	change	your	mind	after	you	have	been	in	here	a	week	.	'
或许	你会	改变	你的	头脑	后	你	有	到过	在	这里	一个	星期	.	-

也许你在这里待一个星期后就会改变主意了。

" [ðeɪ] [kept] [ˌem 'iː][ðeə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .

"	They	kept	me	there	a	week	.
"	他们	保留	我	那里	一个	星期	.

"他们把我关在那里一个星期。"

[ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] [naɪt] [ðə; ði] ['wɔːdn] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] , - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə][gəʊ]

The	next	Sunday	night	the	warden	came	and	said	,	'	Are	you	ready	to	go
这	下一个	星期日	夜晚	这	典狱长	来了	和	说	,	-	是	你	准备好	到	去

[tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

to	work	to	-	morrow	,
到	工作	到	-	明天	,

下一个星期天晚上，狱长来了，问道："你准备好明天去上班了吗？"

- [ænd; ənd][aɪ] [sed] , - [nəʊ] ;

'	and	I	said	,	'	No	;
-	和	我	说	,	-	不	;

我说："不；

[aɪ] [wɪl] [nɒt][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] [tɪl] [aɪ][get] [wɒt] [ɪz][djuː][ˌem 'iː] . -

I	will	not	go	to	work	till	I	get	what	is	due	me	.	'
我	将要	不是	去	到	工作	直到	我	得到	什么	是	到期的	我	.	-

在我拿到应得的报酬之前，我不会去上班。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][hɑːd] [nems] .

He	called	me	hard	names	.
他	称为	我	难的	姓名	.

他骂了我很多难听的话。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mænz]['djuːti][tuː; tə][dɪ'mɑːnd][hɪz; ɪz] [raɪts] ,

I	said	it	was	a	man's	duty	to	demand	his	rights	,
我	说	它	曾是	一个	男人的	责任	到	要求	他的	权利	,

我说过，争取自己的权利是男人的责任。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [stænd][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk][ə; eɪ][dɒg][wɒz; wəz][nəʊ][mæn]

and	that	a	man	who	would	stand	to	be	treated	like	a	dog	was	no	man
和	那	一个	男人	WHO	会	站立	到	是	治疗	喜欢	一个	狗	曾是	不	男人

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

一个甘愿被人像狗一样对待的人，根本就不是人。

" [ðə; ði] ['tʃeəmən] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	The	chairman	interrupted	.
"	这	主席	中断	.

主席打断了她。

" [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [rɪ'flekt] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , " [ðæt] [ðiːz] ['ɒfɪsəz] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [stuːpt]

"	Did	you	not	reflect	,	"	he	asked	,	"	that	these	officers	would	not	have	stooped
"	做过	你	不是	反映	,	"	他	问	,	"	那	这些	警官	会	不是	有	弯腰

[tuː; tə][rɒb][juː; jʊ] ?

to	rob	you	?
到	抢	你	?

他问道："你难道没有想过，这些警官不会卑鄙到去抢劫你吗？"

— [ðæt]
— that
— 那

-那

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] [sʌm; səm] [mis'teik] [ðeɪ] [wɪð'held] [jɔː(r); jə(r)][tə'bækəʊ] ,
it was through some mistake they withheld your tobacco ,
它 曾是 通过 一些 错误 他们 隐瞒 你的 烟草 ,

他们因为某种失误扣留了你的烟草。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [tuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [luːz] — [wʌn][ə; eɪ]
and that in any event you had a choice of two things to lose — one a
和 那 在 任何 事件 你 有 一个 选择 的 二 事物 到 失去 — 一 一个
[plʌg] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] ,
plug of tobacco ,
插头 的 烟草 ,

无论如何，你只有两件事要失去——一是一包烟草，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv] ['friːdəm] ? "
and the other seven years of freedom ? "
和 这 其他 七 年 的 自由 ? "

而另外七年的自由呢?

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['æŋgəd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [hɜːt] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [θiːf] ,
" But they angered me and hurt me , sir , by calling me a thief ,
" 但 他们 愤怒 我 和 伤害 我 , 先生 , 经过 呼叫 我 一个 贼 ,

“但是他们骂我是小偷，这让我很生气，也很伤心，先生。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θruː] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] [laɪk][ə; eɪ] [biːst] . . . .
and they threw me in the dungeon like a beast . . . .
和 他们 扔 我 在 这 地牢 喜欢 一个 兽 . . . .

他们像对待牲畜一样把我扔进了地牢.....

[ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [raɪts] , [ænd; ənd][maɪ] [raɪts] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['mænhʊd] ;
I was standing for my rights , and my rights were my manhood ;
我 曾是 常设 为了 我的 权利 , 和 我的 权利 是 我的 男子气概 ;

我当时是在捍卫我的权利，而我的权利就是我的男子气概;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] ['kæri] [saʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , ['weðə(r)] [hiːz]
and that is something a man can carry sound to the grave , whether he's
和 那 是 某物 一个 男人 能 携带 声音 到 这 严重 , 无论 他是
[bɒnd][ɔː(r)] [friː] ,
bond or free ,
纽带 或者 自由的 ,

而这，是一个人无论身为奴隶还是自由人，都能带入坟墓的东西。

[wiːk] [ɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] , [rɪtʃ] [ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] . "
weak or powerful , rich or poor . "
虚弱的 或者 强大的 , 富有的 或者 贫穷的 . "

无论强弱、贫富。

" [wel] , ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] [wɒt] [dɪd][ðə; ði] ['wɔːdn] [duː; də] ?
" Well , after you refused to go to work what did the warden do ?
" 出色地 , 后 你 拒绝 到 去 到 工作 什么 做过 这 典狱长 做 ?

“那么，在你拒绝上班之后，典狱长做了什么？”

" [ðə; ði][kən'vɪkt] , [ɔːl'ðəʊ] [trə'mendəs] [ɪk'saɪtmənt] [mʌst; məst][hæv; həv][sɜːrdʒd][ænd; ənd] [bɔɪld]
" The convict , although tremendous excitement must have surged and boiled
" 这 定罪 , 虽然 巨大的 激动 必须 有 激增 和 煮沸
[wɪ'ðɪn] [hɪm] , ['sləʊli] ,
within him , slowly ,
之内 他 , 缓慢地 ,

“尽管罪犯内心一定涌动着巨大的兴奋，但这种兴奋却缓慢地.....”

[dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd] ['wiːkli] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
deliberately , and weakly came to his feet .
故意地 , 和 弱 来了 到 他的 脚 .

他缓慢而虚弱地站了起来。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['elbəʊ] [ɒn][ðə; ði]
He placed his right foot on the chair , and rested his right elbow on the
他 放置 他的 正确的 脚 在 这 椅子 , 和 休息 他的 正确的 弯头 在 这
[reɪzd] [niː] .
raised knee .
提高 膝盖 .

他把右脚放在椅子上，右肘放在抬起的膝盖上。

[ðə; ði]['ɪndeks]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
The index finger of his right hand ,
这 指数 手指 的 他的 正确的 手 ,

他右手的食指，

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeəmən] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['slaɪtli] [tuː; tə][lend] ['emfəsɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
pointing to the chairman and moving slightly to lend emphasis to his
指向 到 这 主席 和 移动 轻微地 到 借 强调 到 他的
['nærətɪv] ,
narrative ,
叙述 ,

他指着主席，身体微微前倾，以强调自己的叙述。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['mɒdɪfaɪd][ðə; ði]['rɪdʒɪd] [ˌɪmə'bɪləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɪgə(r)] .
was the only thing that modified the rigid immobility of his figure .
曾是 这 仅有的 事物 那 修改的 这 死板的 不动 的 他的 数字 .

是唯一能改变他僵硬不动姿态的事物。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [pɪtʃ] [ɔː(r)] [ˌmɒdjə'leɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['nevə(r)] ['hʌrɪɪŋ]
Without a single change in the pitch or modulation of his voice , never hurrying
没有 一个 单身的 改变 在 这 沥青 或者 调制 的 他的 嗓音 , 绝不 匆忙
,
,
,

他的声音音调和语调没有丝毫变化，语速也始终保持平稳，从不急促。

[bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [sləʊ] [ænd; ənd] ['drɪəri] [mə'nɒtəni] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,
but speaking with the slow and dreary monotony with which he had begun ,
但 请讲 和 这 慢的 和 凄凉 单调 和 哪个 他 有 开始 ,

但他说话的语气依然是起初那种缓慢而沉闷的单调语调，

[hiː; hi] [ˌnevəðə'les] — ['pɑːtli] [baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'kredəb(ə)l][self] -
he nevertheless — partly by reason of these evidences of his incredible self -
他 尽管如此 — 部分 经过 原因 的 这些 证据 的 他的 极好的 自己 -
[kən'trəʊl] — [meɪd] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] ['pɪktʃə(r)][æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] :
control — made a formidable picture as he proceeded :
控制 — 制成 一个 强大 图片 作为 他 继续 :

然而，正是由于他展现出的惊人自制力，他一路走来，给人留下了深刻的印象：

" [wen] [ai][təʊld][hɪm] [ðæt] , [sɜː(r)] ,
" When I told him that , sir ,
" 什么时候 我 讲述 他 那 , 先生 ,

"当我告诉他这件事时，先生，

[hiː; hi] [sed] [id] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði]['lædə(r)][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ˌem ˈiː]

he	said	he'd	take	me	to	the	ladder	and	see	if	he	couldn't	make	me
他	说	他会	拿	我	到	这	梯子	和	看	如果	他	不能	制作	我

[tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] . . . .

change	my	mind	.	.	.	.
改变	我的	头脑	.	.	.	.

他说他会带我到梯子那里，看看能不能让我改变主意……

[jes] , [sɜː(r)] ; [hiː; hi] [sed] [id] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði]['lædə(r)] .

Yes	,	sir	;	he	said	he'd	take	me	to	the	ladder	.
是的	,	先生	;	他	说	他会	拿	我	到	这	梯子	.

是的，先生；他说他会带我到梯子那里。

" ([hɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .)

"	(	Here	there	was	a	long	pause	.	)
"	(	这里	那里	曾是	一个	长的	暂停	.	)

（此处停顿了很久。）

" [ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

"	And	I	a	human	being	,
"	和	我	一个	人类	存在	,

而我，作为一个人，

[wɪð] [fleʃ] [ɒn][maɪ] [bəʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] ['bɒdi] .

with	flesh	on	my	bones	and	the	heart	of	a	man	in	my	body	.
和	肉	在	我的	骨头	和	这	心	的	一个	男人	在	我的	身体	.

我骨子里有血有肉，身体里有一颗男人的心。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɔːdn] ['hædnt] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ]['spɪrɪt][ɒn][ðə; ði]['lædə(r)] .

The	other	warden	hadn't	tried	to	break	my	spirit	on	the	ladder	.
这	其他	典狱长	之前没有	尝试	到	休息	我的	精神	在	这	梯子	.

另一个狱警并没有试图在梯子上击垮我的意志。

[hiː; hi][dɪd] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðəʊ] ;

He	did	break	it	,	though	;
他	做过	休息	它	,	尽管	;

但他确实把它弄坏了；

[hiː; hi] [brəʊk] [ˌaɪ ˈtiː][klɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ˌem ˈiː] ;

he	broke	it	clear	to	the	bottom	of	the	man	inside	of	me	;
他	打破	它	清除	到	这	底部	的	这	男人	里面	的	我	;

他彻底击溃了我内心深处的那个人；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ]['hjuːmən] [wɜːd] , [ænd; ənd] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['dʌndʒən] [ænd; ənd]

but	he	did	it	with	a	human	word	,	and	not	with	the	dungeon	and
但	他	做过	它	和	一个	人类	单词	,	和	不是	和	这	地牢	和

[ðə; ði]['lædə(r)] .

the	ladder	.
这	梯子	.

但他用的是人类的语言，而不是地牢和梯子。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['wɔːdn] [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði]['lædə(r)] .

I	didn't	believe	the	warden	when	he	said	he	would	take	me	to	the	ladder	.
我	没有	相信	这	典狱长	什么时候	他	说	他	会	拿	我	到	这	梯子	.

狱警说要带我去爬梯子，我当时并不相信。

[aɪ]['kʊd(ə)nt][ɪ'mædʒɪn][maɪ'self][ə'laɪv][ænd; ənd][pʊt] [θruː] [æt; ət][ðə; ði]['lædə(r)] ,

I	couldn't	imagine	myself	alive	and	put	through	at	the	ladder	,
我	不能	想象	我	活	和	放	通过	在	这	梯子	,

我无法想象自己活着还能通过层层选拔，最终到达梯子顶端。

[ænd; ənd][ai]['kʊd(ə)nt][ɪ'mædʒɪn]['eni]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [hu:] [kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [hɑ:t] [tu:; tə][pʊt][ˌem 'i:]

and	I	couldn't	imagine	any	human	being	who	could	find	the	heart	to	put	me
和	我	不能	想象	任何	人类	存在	WHO	可以	寻找	这	心	到	放	我

[θru:] .

through	.
通过	.

我无法想象会有哪个人会狠心让我经历这一切。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [bɪ'li:vd] [hɪm][ai] [wʊd] [hæv; həv] ['stræŋgld] [hɪm] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

If	I	had	believed	him	I	would	have	strangled	him	then	and	there	,
如果	我	有	相信	他	我	会	有	被勒死	他	然后	和	那里	,

如果我相信他说的，我当时就会掐死他。

[ænd; ənd][gɒt][maɪ]['bɒdi] [fʊl] [ɒv; əv] [li:d] [waɪl] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	got	my	body	full	of	lead	while	doing	it	.
和	得到	我的	身体	满的	的	带领	尽管	正在做	它	.

结果，我身上灌满了铅。

[nəʊ] , [sɜ:(r)] ; [ai][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

No	,	sir	;	I	could	not	believe	it	.
不	,	先生	;	我	可以	不是	相信	它	.

不，先生；我简直不敢相信。

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [ɒn] .

"	And	then	he	told	me	to	come	on	.
"	和	然后	他	讲述	我	到	来	在	.

然后他就叫我上去。

[ai] [went] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [gɑ:dz] .

I	went	with	him	and	the	guards	.
我	去	和	他	和	这	守卫	.

我和他以及卫兵一起去了。

[hi:; hi] [brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['lædə(r)] .

He	brought	me	to	the	ladder	.
他	带来	我	到	这	梯子	.

他带我走到梯子旁。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'fɔ:(r)] .

I	had	never	seen	it	before	.
我	有	绝不	已见	它	前	.

我以前从未见过它。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['wʊdn] ['lædə(r)] , [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] ,

It	was	a	heavy	wooden	ladder	,	leaned	against	the	wall	,
它	曾是	一个	重的	木制的	梯子	,	倾斜	反对	这	墙	,

那是一架沉重的木梯，靠在墙上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒtəm] [wɒz; wəz]['bəʊltɪd][tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)][ænd; ənd][ðə; ði][tɒp][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l] .

and	the	bottom	was	bolted	to	the	floor	and	the	top	to	the	wall	.
和	这	底部	曾是	螺栓连接	到	这	地面	和	这	顶部	到	这	墙	.

底部用螺栓固定在地板上，顶部用螺栓固定在墙上。

[ə; eɪ] [wɪp] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .

A	whip	was	on	the	floor	.
一个	鞭	曾是	在	这	地面	.

地上放着一条鞭子。

" ([ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .)

"	(	Again	there	was	a	pause	.	)
"	(	再次	那里	曾是	一个	暂停	.	)

（又是一阵沉默。）

" [ðə; ði] ['wɔ:dn] [təʊld][ˌem 'i:][tu:; tə][strɪp] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd][ai] [strɪpt] . . . .

"	The	warden	told	me	to	strip	,	sir	,	and	I	stripped	.	.	.	.
"	这	典狱长	讲述	我	到	条	,	先生	,	和	我	脱衣舞	.	.	.	.

“典狱长让我脱衣服，我就脱了……”

[ænd; ənd] [stɪl] [ai]['dɪd(ə)nt] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [wʊd] [wɪp] [ˌem 'i:] .

And	still	I	didn't	believe	he	would	whip	me	.
和	仍然	我	没有	相信	他	会	鞭	我	.

但我仍然不相信他会鞭打我。

[ai] [θɔ:t] [hi:; hi][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tu:; tə][skeə(r)][ˌem 'i:] .

I	thought	he	just	wanted	to	scare	me	.
我	想法	他	只是	通缉	到	吓	我	.

我以为他只是想吓唬我。

" [ðen] [hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [feɪs] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['lædə(r)] .

"	Then	he	told	me	to	face	up	to	the	ladder	.
"	然后	他	讲述	我	到	脸	向上	到	这	梯子	.

然后他让我面向梯子。

[ai][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [maɪ][ɑ:mz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][stræps] .

I	did	so	,	and	reached	my	arms	up	to	the	straps	.
我	做过	所以	,	和	达到	我的	武器	向上	到	这	肩带	.

我照做了，并将手臂伸向肩带。

[ðeɪ] [stræpt] [maɪ][ɑ:mz][tu:; tə][ðə; ði]['lædə(r)] ,

They	strapped	my	arms	to	the	ladder	,
他们	绑带	我的	武器	到	这	梯子	,

他们把我的胳膊绑在梯子上，

[ænd; ənd] [stretʃt] [səʊ][hɑ:d] [ðæt] [ðeɪ] ['pʊld] [ˌem 'i:][ʌp][klɪə(r)][pv; əv][ðə; ði][flɔ:(r)] .

and	stretched	so	hard	that	they	pulled	me	up	clear	of	the	floor	.
和	拉伸	所以	难的	那	他们	拉	我	向上	清除	的	这	地面	.

他们使劲伸展身体，把我从地板上拉了起来。

[ðen] [ðeɪ] [stræpt] [maɪ][legz][tu:; tə][ðə; ði]['lædə(r)] .

Then	they	strapped	my	legs	to	the	ladder	.
然后	他们	绑带	我的	腿	到	这	梯子	.

然后他们把我的腿绑在了梯子上。

[ðə; ði] ['wɔ:dn] [ðen] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [wɪp] .

The	warden	then	picked	up	the	whip	.
这	典狱长	然后	挑选	向上	这	鞭	.

典狱长随即拿起鞭子。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] , - [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][wʌn][mɔ:(r)] [tʃɑ:ns] : [wɪl] [ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə] [wɜ:k] [tu:; tə] -

He	said	to	me	,	'	I'll	give	you	one	more	chance	:	will	you	go	to	work	to	-
他	说	到	我	,	-	患病的	给	你	一	更多的	机会	:	将要	你	去	到	工作	到	-

['mɒrəʊ] ? -

morrow	?	'
明天	?	-

他对我说：“我再给你一次机会：你明天会去上班吗？”

[ai] [sed] , - [nəʊ] ; [ai][woʊnt][gəʊ][tu:; tə] [wɜ:k] [tɪl] [ai][get][maɪ][dju:z] . -

I	said	,	'	No	;	I	won't	go	to	work	till	I	get	my	dues	.	'
我	说	,	-	不	;	我	惯于	去	到	工作	直到	我	得到	我的	会费	.	-

我说：“不，我得先拿到我应得的报酬，我才肯去上班。”

- ['veri] [wel] , - [sed] [hi:; hi] , - [jʊl] [get][jɔ:(r); jə(r)][dju:z] [naʊ] . -

'	Very	well	,	'	said	he	,	'	you'll	get	your	dues	now	.	'
-	非常	出色地	,	-	说	他	,	-	你会	得到	你的	会费	现在	.	-

“很好，”他说，“现在你该得到应有的报酬了。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [wɪp] .

And	then	he	stepped	back	and	raised	the	whip	.
和	然后	他	步	后退	和	提高	这	鞭	.

然后他后退一步，举起了鞭子。

[ai] [tɜːnd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ,

I	turned	my	head	and	looked	at	him	,
我	转向	我的	头	和	看起来	在	他	,

我转过头去看他，

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [straɪk] . . . .

and	I	could	see	it	in	his	eyes	that	he	meant	to	strike	.	.	.	.
和	我	可以	看	它	在	他的	眼睛	那	他	意思是	到	罢工	.	.	.	.

我从他的眼神中看出他想出手.....

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sɔː] [ðæt] , [sɜː(r)] , [ai][felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː][wɒz; wəz][ə'baʊt]

And	when	I	saw	that	,	sir	,	I	felt	that	something	inside	of	me	was	about
和	什么时候	我	锯	那	,	先生	,	我	毛毡	那	某物	里面	的	我	曾是	关于

[tuː; tə] [bɜːst] . -

to	burst	.	'
到	爆裂	.	-

先生，当我看到那一幕时，我感觉自己内心深处有什么东西快要爆炸了。

" [ðə; ði][kən'vɪkt] [pɔːzd] [tuː; tə]['gæðə(r)][ʌp][hɪz; ɪz] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kraɪsɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri]

"	The	convict	paused	to	gather	up	his	strength	for	the	crisis	of	his	story
"	这	定罪	暂停	到	收集	向上	他的	力量	为了	这	危机	的	他的	故事

,

,

,

“罪犯停顿了一下，积蓄力量，准备讲述他故事中的危机时刻。”

[jet] [nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [pə'tɪkjələ(r)][dɪd][hiː; hi] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,

yet	not	in	the	least	particular	did	he	change	his	position	,
然而	不是	在	这	至少	特别的	做过	他	改变	他的	位置	,

然而，他丝毫没有改变自己的立场。

[ðə; ði] [slaɪt] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgə(r)] , [ðə; ði] ['stedi] [gliːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

the	slight	movement	of	his	pointing	finger	,	the	steady	gleam	of	his	eye	,
这	轻微	移动	的	他的	指向	手指	,	这	稳定的	闪耀	的	他的	眼睛	,

他食指的轻微动作，他眼中坚定的光芒，

[ɔː(r)][ðə; ði] [sləʊ] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

or	the	slow	monotony	of	his	speech	.
或者	这	慢的	单调	的	他的	演讲	.

或者他说话缓慢单调。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] ['witnis] ['eni] [siːn] [səʊ][drə'mætɪk][æz; əz] [ðɪs] ,

I	had	never	witnessed	any	scene	so	dramatic	as	this	,
我	有	绝不	目击者	任何	场景	所以	戏剧性	作为	这	,

我从未见过如此戏剧性的场景。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnɪn'tenʃənl] .

and	yet	all	was	absolutely	simple	and	unintentional	.
和	然而	全部	曾是	绝对地	简单的	和	无意的	.

然而，这一切都非常简单，而且完全是无意的。

[ai][hæd; həd] [biːn] [θrɪld] [baɪ][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['æktəz] ,

I	had	been	thrilled	by	the	greatest	actors	,
我	有	到过	激动不已	经过	这	最	演员	,

我曾为那些最伟大的演员们而激动不已，

[æz; əz] [wɪð] ['mætʃləs] [skɪl] [ðeɪ] [geɪv] [reɪn] [tu:; tə] [ðeə(r)] ['dʒi:niəs] [ɪn] ['trædʒɪk] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] ;

as	with	matchless	skill	they	gave	rein	to	their	genius	in	tragic	situations	;
作为	和	无比	技能	他们	给予	缰绳	到	他们的	天才	在	悲惨	情况	;

他们以无与伦比的技巧，在悲剧的境况中充分发挥了自己的天赋;

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌɪnkən'si:vəbli] ['tɔ:dri] [ænd; ənd] [tʃi:p] [sʌtʃ] ['pɪktʃəz] [si:md] [ɪn] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðɪs] !

but	how	inconceivably	tawdry	and	cheap	such	pictures	seemed	in	comparison	with	this	!
但	如何	难以想象	庸俗的	和	便宜的	这样的	图片	似乎	在	比较	和	这	!

但与此相比，那些照片显得多么庸俗廉价啊!

[ðə; ði] ['klæptræp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mju:zɪk] , [ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði] [pəʊzɪŋ] , [ðə; ði] [raɪ] ['feɪsɪz] , [ðə; ði] [gɑ:sps] ,

The	claptrap	of	the	music	,	the	lights	,	the	posing	,	the	wry	faces	,	the	gasps	,
这	小吵闹	的	这	音乐	,	这	灯	,	这	摆姿势	,	这	讽刺	面孔	,	这	喘息	,

音乐的喧闹、灯光、摆姿势、嘲讽的表情、倒吸的惊叹声，

[lʌndʒ] , [stægɜɪŋz] , ['rəʊlɪŋ] [aɪz] — [haʊ] ['flɪmzi] [ænd; ənd] ['kʌlələs] , [haʊ] ['mɒkɪŋ] [ænd; ənd] [grəʊ'tesk] , [ðeɪ] [ɔ:l] [ə'pɪəd] [bɪ'saɪd] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ,

lunges	,	staggerings	,	rolling	eyes	—	how	flimsy	and	colorless	,	how	mocking	and	grotesque	,	they	all	appeared	beside	this	simple	,
弓步	,	令人震惊	,	滚动	眼睛	—	如何	脆弱的	和	无色	,	如何	嘲讽	和	怪诞	,	他们	全部	出现	旁	这	简单的	,

猛扑、踉跄、翻白眼——与这简单的.....相比，它们显得多么单薄无力、多么苍白无力，多么滑稽可笑、多么怪诞可笑。

[ʌn'ku:θ] , [bʌt; bət] ['dʒenjuɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'meʒərəbl] ['ægəni] !

uncouth	,	but	genuine	expression	of	immeasurable	agony	!
粗野	,	但	真的	表达	的	无法估量的	痛苦	!

粗俗，但却是难以言喻的痛苦的真实表达!

[ðə; ði] [stə'nɒgrəfə(r)] [held] [hɪz; ɪz] ['pens(ə)l] [pɔɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [rəʊt] [nəʊ] [mɔ:(r)] .

The	stenographer	held	his	pencil	poised	above	the	paper	,	and	wrote	no	more	.
这	速记员	握住	他的	铅笔	准备	多于	这	纸	,	和	写道	不	更多的	.

速记员将铅笔悬在纸上，没有再写。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɪp] [keɪm] [daʊn] [ə'krɒs] [maɪ] [bæk] .

"	And	then	the	whip	came	down	across	my	back	.
"	和	然后	这	鞭	来了	向下	穿过	我的	后退	.

然后鞭子就抽在了我的背上。

[ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] ['twɪstɪd] [hɑ:d] [ænd; ənd] [ðen] [brəʊk] [waɪd] ['əʊpən] ,

The	something	inside	of	me	twisted	hard	and	then	broke	wide	open	,
这	某物	里面	的	我	扭曲	难的	和	然后	打破	宽的	打开	,

我体内某种东西猛地扭曲了一下，然后彻底崩裂开来。

[ænd; ənd] [went] ['pɔ:rɪŋ] [ɔ:l] [θru:] [ˌem 'i:] [laɪk] ['meltɪd] ['aɪən] .

and	went	pouring	all	through	me	like	melted	iron	.
和	去	浇注	全部	通过	我	喜欢	融化	铁	.

像熔化的铁水一样倾泻而下，流遍我的全身。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɑ:d] [faɪt] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [hed] [klɪə(r)] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

It	was	a	hard	fight	to	keep	my	head	clear	,	but	I	did	it	.
它	曾是	一个	难的	斗争	到	保持	我的	头	清除	,	但	我	做过	它	.

保持头脑清醒是一场艰苦的战斗，但我做到了。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːdn] [ðɪs] : - [juːv] [strʌk] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪp] [ɪn][kəʊld]
And **then** **I** **said** **to** **the** **warden** **this** **:** **'** **You've** **struck** **me** **with** **a** **whip** **in** **cold**
和 然后 我 说 到 这 典狱长 这 : - 你已经 击 我 和 一个 鞭 在 寒冷的
[blʌd] .
blood **.**
血 .

然后我对典狱长说："你冷血地用鞭子抽打我。"

[juː; jʊ] - [viː][taɪd][ˌem 'iː][ʌp][hænd][ænd; ənd] [fʊt] , [tuː; tə] [wɪp] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][dɒg] .
You **'** **ve** **tied** **me** **up** **hand** **and** **foot** **,** **to** **whip** **me** **like** **a** **dog** **.**
你 - ve 系 我 向上 手 和 脚 , 到 鞭 我 喜欢 一个 狗 .

你把我手脚绑起来，要像鞭打狗一样鞭打我。

[wel] , [wɪp] [ˌem 'iː] , [ðen] , [tɪl] [juː; jʊ] [fɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['beli] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Well **,** **whip** **me** **,** **then** **,** **till** **you** **fill** **your** **belly** **with** **it** **.**
出色地 , 鞭 我 , 然后 , 直到 你 充满 你的 腹部 和 它 .

那就鞭打我吧，直到你吃饱为止。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['kaʊəd] .
You **are** **a** **coward** **.**
你 是 一个 懦夫 .

你是个懦夫。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ləʊə(r)] , [ænd; ənd] [miːn] ,
You **are** **lower** **,** **and** **meaner** **,**
你 是 降低 , 和 更卑鄙 ,

你更卑鄙、更恶毒。

[ænd; ənd] ['kaʊədlɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ləʊɪst] [ænd; ənd] ['miːnɪst] [dɒg] [ðæt] ['evə(r)] ['jelp] [wen] [hɪz; ɪz]
and **cowardlier** **than** **the** **lowest** **and** **meanest** **dog** **that** **ever** **yelped** **when** **his**
和 懦夫 比 这 最低 和 最卑鄙的 狗 那 曾经 尖叫 什么时候 他的
['mɑːstə(r)] [kɪkt] [hɪm] .
master **kicked** **him** **.**
掌握 踢 他 .

比最卑鄙、最恶毒的狗还要懦弱，连被主人踢了一脚都会哀嚎的狗都不如。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ə; eɪ] ['kaʊəd] .
You **were** **born** **a** **coward** **.**
你 是 出生 一个 懦夫 .

你天生就是个懦夫。

['kauəd] [wɪl] [laɪ][ænd; ənd] [stiːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd]
Cowards **will** **lie** **and** **steal** **,** **and** **you** **are** **the** **same** **as** **a** **thief** **and**
懦夫 将要 说谎 和 偷 , 和 你 是 这 相同的 作为 一个 贼 和
['laɪə(r)] .
liar **.**
说谎者 .

懦夫会撒谎偷窃，你和窃贼、骗子没什么两样。

[nəʊ] [haʊnd] [wʊd] [əʊn] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] .
No **hound** **would** **own** **you** **for** **a** **friend** **.**
不 猎犬 会 自己的 你 为了 一个 朋友 .

没有哪条狗会把你当朋友。

[wɪp] [ˌem 'iː][hɑːd][ænd; ənd] [lɒŋ] , [juː; jʊ] ['kaʊəd] .
Whip **me** **hard** **and** **long** **,** **you** **coward** **.**
鞭 我 难的 和 长的 , 你 懦夫 .

来狠狠鞭打我，你这个懦夫。

[wɪp] [ˌem 'iː] , [ai] [seɪ] .
Whip **me** **,** **I** **say** **.**
鞭 我 , 我 说 .

"鞭打我吧，"我说。

[siː] [haʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [fiːlz] [wen] [hiː; hi][taɪz] [ʌp][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [wɪps] [hɪm][laɪk][ə; eɪ]
See **how** **good** **a** **coward** **feels** **when** **he** **ties** **up** **a** **man** **and** **whips** **him** **like** **a**
看 如何 好的 一个 懦夫 感觉 什么时候 他 领带 向上 一个 男人 和 鞭子 他 喜欢 一个
[dɒg] .
dog **.**
狗 .

看看一个懦夫把人绑起来像狗一样鞭打时，感觉有多爽。

[wɪp] [ˌem 'iː] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst] [breθ] [kwɪts][maɪ]['bɒdi] :
Whip **me** **till** **the** **last** **breath** **quits** **my** **body** **:**
鞭 我 直到 这 最后的 气息 退出 我的 身体 :

鞭打我直到我生命的最后一刻:

[ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː][ə'laɪv][ai] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] . -
if **you** **leave** **me** **alive** **I** **will** **kill** **you** **for** **this** **.** **'**
如果 你 离开 我 活 我 将要 杀 你 为了 这 . -

“你要是放我一条命，我非杀了你不可。”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [gɒt] [waɪt] .
" **His** **face** **got** **white** **.**
" 他的 脸 得到 白色的 .

“他的脸色变得惨白。”

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [ment] [ðæt] , [ænd; ənd][ai] [sed] , - [jes] ; [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] , [ai][duː; də] . -
He **asked** **me** **if** **I** **meant** **that** **,** **and** **I** **said** **,** **'** **Yes** **;** **before** **God** **,** **I** **do** **.** **'**
他 问 我 如果 我 意思是 那 , 和 我 说 , - 是的 ; 前 上帝 , 我 做 . -

他问我是否真心这么想，我说：“是的，我向上帝发誓，我就是这么想的。”

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [wɪp] [ɪn][bəuθ][hændz][ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] . "
Then **he** **took** **the** **whip** **in** **both** **hands** **and** **came** **down** **with** **all** **his** **might** **.** **"**
然后 他 采取 这 鞭 在 两个都 双手 和 来了 向下 和 全部 他的 可能 . "

然后他双手握住鞭子，使出浑身力气冲了下来。

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃeəmən] .
" **That** **was** **nearly** **two** **years** **ago** **,** **"** **said** **the** **chairman** **.**
" 那 曾是 几乎 二 年 前 , " 说 这 主席 .

“那已经是将近两年前的事了，”主席说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [kɪl] [hɪm] [naʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] ? "
" **You** **would** **not** **kill** **him** **now** **,** **would** **you** **?** **"**
" 你 会 不是 杀 他 现在 , 会 你 ? "

你现在不会杀他吧?

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[ai] [wɪl] [kɪl] [hɪm] [ɪf] [ai][get][ə; eɪ] [tʃɑːns] ;
I **will** **kill** **him** **if** **I** **get** **a** **chance** **;**
我 将要 杀 他 如果 我 得到 一个 机会 ;

如果有机会，我一定要杀了他;

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːns] [wɪl] [kʌm] . "
and **I** **feel** **it** **in** **me** **that** **the** **chance** **will** **come** **.** **"**
和 我 感觉 它 在 我 那 这 机会 将要 来 . "

我内心深处觉得机会终会到来。

" [wel] , [prə'siːd] . "
" **Well** **,** **proceed** **.** **"**
" 出色地 , 继续 . "

“好的，请继续。”

" [hiː; hi] [kept] [ɒn] ['wɪpɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	He	kept	on	whipping	me	.
"	他	保留	在	鞭打	我	.

他不停地鞭打我。

[hiː; hi] [wɪpt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [bəuθ] [hændz] .

He	whipped	me	with	all	the	strength	of	both	hands	.
他	鞭打	我	和	全部	这	力量	的	两个都	双手	.

他用双手使出全力鞭打我。

[ai] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['brəʊkən] [skɪn] [kɜːl] [ə'pɒn] [maɪ] [bæk] ,

I	could	feel	the	broken	skin	curl	upon	my	back	,
我	可以	感觉	这	破碎的	皮肤	卷曲	之上	我的	后退	,

我能感觉到背上破损的皮肤卷曲着，

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [hed] [gɒt] [tuː] ['hevi] [tuː; tə] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [daʊn] ,

and	when	my	head	got	too	heavy	to	hold	it	straight	it	hung	down	,
和	什么时候	我的	头	得到	也	重的	到	抓住	它	直的	它	悬挂	向下	,

当我的头太重无法保持直立时，它就耷拉了下来。

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [blʌd] [ɒn] [maɪ] [legz] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [ɒf] [maɪ] [təʊz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv]

and	I	saw	the	blood	on	my	legs	and	dripping	off	my	toes	into	a	pool	of
和	我	锯	这	血	在	我的	腿	和	滴落	离开	我的	脚趾	进入	一个	水池	的

[ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

it	on	the	floor	.
它	在	这	地面	.

我看到腿上沾满了血，血从脚趾上滴落到地板上，汇成一滩血泊。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['streɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

Something	was	straining	and	twisting	inside	of	me	again	.
某物	曾是	紧张	和	扭曲	里面	的	我	再次	.

我体内又有什么东西在紧绷、扭动。

[maɪ] [bæk] ['dɪd(ə)nt] [hɜːt] [mʌtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θɪŋ] ['twɪstɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːt] .

My	back	didn't	hurt	much	;	it	was	the	thing	twisting	inside	of	me	that	hurt	.
我的	后退	没有	伤害	很多	;	它	曾是	这	事物	扭曲	里面	的	我	那	伤害	.

我的背倒是不怎么疼；疼的是体内某种东西在扭动。

[ai] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['læʃɪz] ,

I	counted	the	lashes	,
我	计数	这	睫毛	,

我数了数睫毛，

[ænd; ənd] [wen] [ai] ['kaʊntɪd] [tuː; tə] ['twenti] - [eɪt] [ðə; ði] ['twɪstɪŋ] [gɒt] [səʊ] [hɑːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʃəʊkt]

and	when	I	counted	to	twenty	-	eight	the	twisting	got	so	hard	that	it	choked
和	什么时候	我	计数	到	二十	-	八	这	扭曲	得到	所以	难的	那	它	窒息

[ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['blaɪndɪd] [ˌem 'iː] ;

me	and	blinded	me	;
我	和	失明	我	;

当我数到二十八的时候，扭动的力道越来越大，让我窒息，也让我失明；

. . . [ænd; ənd] [wen] [ai] [wəʊk] [ʌp] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌndʒən] [ə'gen] ,

.	.	.	and	when	I	woke	up	I	was	in	the	dungeon	again	,
.	.	.	和	什么时候	我	觉醒	向上	我	曾是	在	这	地牢	再次	,

……当我醒来时，我发现自己又回到了地牢里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] [maɪ] [bæk] [ɔːl] ['plɑːstəd] [ʌp] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ]

and	the	doctor	had	my	back	all	plastered	up	,	and	he	was	kneeling
和	这	医生	有	我的	后退	全部	粉刷过的	向上	,	和	他	曾是	跪着

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

beside	me	,
旁	我	,

医生把我的背都打上了石膏，他跪在我旁边。

['fiːlɪŋ] [maɪ] [pʌls] .
feeling **my** **pulse** **.**
感觉 我的 脉冲 .

摸摸我的脉搏。

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
" **The** **prisoner** **had** **finished** **.**
" 这 囚犯 有 完成的 .

囚犯已经完成了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['veɪgli] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] .
He **looked** **around** **vaguely** **,** **as** **though** **he** **wanted** **to** **go** **.**
他 看起来 大约 依稀 , 作为 尽管 他 通缉 到 去 .

他茫然地环顾四周，似乎想要离开。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] ['evə(r)] [sɪns] ? "
" **And** **you** **have** **been** **in** **the** **dungeon** **ever** **since** **?** **"**
" 和 你 有 到过 在 这 地牢 曾经 自从 ? "

“从那以后你就一直被关在地牢里吗？”

" [jes] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət][ai][doʊnt][maɪnd] [ðæt] . "
" **Yes** **,** **sir** **;** **but** **I** **don't** **mind** **that** **.** **"**
" 是的 , 先生 ; 但 我 不 头脑 那 . "

“是的，先生；但我并不介意。”

" [haʊ] [lɒŋ] ? "
" **How** **long** **?** **"**
" 如何 长的 ? "

“还要多久？”

" ['twenti] - [θriː] [mʌnθs] . "
" **Twenty** **-** **three** **months** **.** **"**
" 二十 - 三 几个月 . "

“二十三个月。”

" [ɒn] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ? "
" **On** **bread** **and** **water** **?** **"**
" 在 面包 和 水 ? "

“只吃面包和水吗？”

" [jes] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ai] ['wɒntɪd] . "
" **Yes** **;** **but** **that** **was** **all** **I** **wanted** **.** **"**
" 是的 ; 但 那 曾是 全部 我 通缉 . "

“是的，但那正是我想要的。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ]['hɑːbə(r)][ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði]
" **Have** **you** **reflected** **that** **so** **long** **as** **you** **harbor** **a** **determination** **to** **kill** **the**
" 有 你 反映 那 所以 长的 作为 你 港口 一个 决心 到 杀 这
['wɔːdn] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] ?
warden **you** **may** **be** **kept** **in** **the** **dungeon** **?**
典狱长 你 可能 是 保留 在 这 地牢 ?

“你有没有想过，只要你还决心杀死典狱长，你就有可能被一直关在地牢里？”

[juː; jʊ][kænt][lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ðeə(r)] ,
You **can't** **live** **much** **longer** **there** **,**
你 不能 居住 很多 更长 那里 ,

你在那里活不了多久了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][daɪ][ðeə(r)][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][faɪnd][ðə; ði] [tʃɑːns] [juː; jʊ][wɒnt] .
and **if** **you** **die** **there** **you** **will** **never** **find** **the** **chance** **you** **want** **.**
和 如果 你 死 那里 你 将要 绝不 寻找 这 机会 你 想 .

如果你死在那里，你将永远无法获得你想要的机会。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kɪl] [ðə; ði] ['wɔːdn] [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'tɜːn] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [selz] . "

If	you	say	you	will	not	kill	the	warden	he	may	return	you	to	the	cells	.	"
如果	你	说	你	将要	不是	杀	这	典狱长	他	可能	返回	你	到	这	细胞	.	"

如果你说你不会杀死典狱长，他可能会把你送回牢房。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][laɪ] , [sɜː(r)] ;

"	But	that	would	be	a	lie	,	sir	;
"	但	那	会	是	一个	说谎	,	先生	;

"但那将是谎言，先生；

[ai] [wɪl] [get][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] [ɪf] [ai][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [selz] .

I	will	get	a	chance	to	kill	him	if	I	go	to	the	cells	.
我	将要	得到	一个	机会	到	杀	他	如果	我	去	到	这	细胞	.

如果我去牢房，我就有机会杀了他。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][daɪ][ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ðæn; ðən][biː; bi][ə; eɪ]['laɪə(r)][ænd; ənd] [sniːk] .

I	would	rather	die	in	the	dungeon	than	be	a	liar	and	sneak	.
我	会	相当	死	在	这	地牢	比	是	一个	说谎者	和	潜行	.

我宁愿死在地牢里，也不愿做个骗子和潜行者。

[ɪf] [juː; jʊ] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [selz] [ai] [wɪl] [kɪl] [hɪm] .

If	you	send	me	to	the	cells	I	will	kill	him	.
如果	你	发送	我	到	这	细胞	我	将要	杀	他	.

如果你把我送进牢房，我会杀了他。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [kɪl] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .

But	I	will	kill	him	without	that	.
但	我	将要	杀	他	没有	那	.

但即使没有那些，我也会杀了他。

[ai] [wɪl] [kɪl] [hɪm] , [sɜː(r)] . . . .

I	will	kill	him	,	sir	.	.	.	.
我	将要	杀	他	,	先生	.	.	.	.

先生，我会杀了他.....

[ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

And	he	knows	it	.
和	他	知道	它	.

他自己也知道这一点。

" [wɪ'ðaʊt] [kən'siːlmənt] , [bʌt; bət]['əʊpən] , [dɪ'lɪbərət] , [ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] , [ðʌs] [ɪn][ðə; ði]

"	Without	concealment	,	but	open	,	deliberate	,	and	implacable	,	thus	in	the
"	没有	隐蔽	,	但	打开	,	商榷	,	和	冷酷无情	,	因此	在	这

[rekt] [freɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

wrecked	frame	of	a	man	,
损毁	框架	的	一个	男人	,

"毫不掩饰，而是公开、深思熟虑、毫不妥协，就这样，在一个残破的男人躯体中，

[səʊ] [kləʊz] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [stʊd] ['mɜːdə(r)] — [nɒt] ['bəʊstfl] , [bʌt; bət]

so	close	that	we	could	have	touched	it	,	stood	Murder	—	not	boastful	,	but
所以	关闭	那	我们	可以	有	感动	它	,	站立	谋杀	—	不是	自夸	,	但

[rɪ'lentləs] [æz; əz] [deθ] .

relentless	as	death	.
狠	作为	死亡	.

如此之近，我们仿佛触手可及，那就是谋杀——它并不自夸，而是像死亡一样无情。

" [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] ['wiːknəs] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [helθ] [gʊd] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['tʃeəmən] .

"	Apart	from	weakness	,	is	your	health	good	?	"	asked	the	chairman	.
"	除	从	弱点	,	是	你的	健康	好的	?	"	问	这	主席	.

"除了身体虚弱之外，你的健康状况如何？"主席问道。

" [əʊ] , [ɪts] [gʊd] [ɪ'nʌf] , " ['wɪərəli] ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [kən'vɪkt] .
" Oh , it's good enough , " wearily answered the convict .
" 哦 , 它是 好的 足够的 , " 疲劳 回答 这 定罪 .

"哦，够了，"囚犯疲惫地回答道。

" ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['twɪstɪŋ] ['kɒmz] [ɒn] , [bʌt; bət] [wen] [ai] [weɪk] [ʌp]['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:][aɪm][ɔ:l] [raɪt] .
" Sometimes the twisting comes on , but when I wake up after it I'm all right .
" 有时 这 扭曲 来 在 , 但 什么时候 我 唤醒 向上 后 它 我是 全部 正确的 .

"有时候会感到一阵阵的扭动，但醒来后我就没事了。"

" [ðə; ði]['prɪz(ə)n] ['sɜ:dʒən] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['tʃɛrmənz] [də'rekʃ(ə)n] , [pʊt][hɪz; ɪz][ɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði]
" The prison surgeon , under the chairman's direction , put his ear to the
" 这 监狱 外科医生 , 在下面 这 主席的 方向 , 放 他的 耳朵 到 这
['kɑ:nvɪkts] [tʃest] ,
convict's chest ,
罪犯的 胸部 ,

"监狱外科医生在主席的指示下，将耳朵贴在了囚犯的胸口，

[ænd; ənd] [ðen] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['wɪspəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃeəmən] .
and then went over and whispered to the chairman .
和 然后 去 超过 和 低声说道 到 这 主席 .

然后他走过去，低声跟董事长说了几句。

" [ai] [θɔ:t] [səʊ] , " [sed] [ðæt] ['dʒentlmən] .
" I thought so , " said that gentleman .
" 我 想法 所以 , " 说 那 绅士 .

"我就知道，"那位先生说道。

" [naʊ] , [teɪk] [ðɪs] [mæn][tu:; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .
" Now , take this man to the hospital .
" 现在 , 拿 这 男人 到 这 医院 .

"现在，把这个人送到医院去。"

[pʊt][hɪm][tu:; tə][bed] [weə(r)] [ðə; ði][sʌn] [wɪl] [ʃaɪn] [ɒn][hɪm] ,
Put him to bed where the sun will shine on him ,
放 他 到 床 在哪里 这 太阳 将要 闪耀 在 他 ,

把他放在阳光能照到的地方睡觉。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][ðə; ði][məʊst] ['nʌrɪʃɪŋ] [fu:d] .
and give him the most nourishing food .
和 给 他 这 最多 滋养 食物 .

给他最有营养的食物。

" [ðə; ði][kən'vɪkt] , ['gɪvɪŋ] [nəʊ] [hi:d] [tu:; tə] [ðɪs] , [ʃæmbl] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [gɑ:d] [ænd; ənd][ðə; ði]
" The convict , giving no heed to this , shambled out with a guard and the
" 这 定罪 , 给予 不 注意 到 这 , 混乱 出去 和 一个 警卫 和 这
['sɜ:dʒən] .
surgeon .
外科医生 .

"罪犯对此置若罔闻，拖着脚步，和一名卫兵以及外科医生一起走了出去。"

[ðə; ði] ['wɔ:dn] [sæt][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ['ɒfɪs] [wɪð] [nəʊ] . - , - .
The warden sat alone in the prison office with No . 14 , 208 .
这 典狱长 卫星 独自的 在 这 监狱 办公室 和 不 . - , - .

典狱长独自一人坐在监狱办公室里，和14号，208号在一起。

[ðæt] [hi:; hi][æt; ət][lɑ:st][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [brɔ:t] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , [ænd; ənd][ə'ləʊn] ,
That he at last should have been brought face to face , and alone ,
那 他 在 最后的 应该 有 到过 带来 脸 到 脸 , 和 独自的 ,

他最终还是被带到了那个人面前，而且是单独一人。

[wɪð] [ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kɪl] , [pə'plekst] [ðə; ði][kən'vɪkt] .

with	the	man	whom	he	had	determined	to	kill	,	perplexed	the	convict	.
和	这	男人	谁	他	有	决定	到	杀	,	困惑	这	定罪	.

罪犯被他决心要杀死的那个人弄得困惑不已。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['mænəkld] ; [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] ,

He	was	not	manacled	;	the	door	was	locked	,
他	曾是	不是	戴着镣铐	;	这	门	曾是	已锁定	,

他没有被戴上手铐；门锁着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] .

and	the	key	lay	on	the	table	between	the	two	men	.
和	这	钥匙	躺	在	这	桌子	之间	这	二	男人	.

钥匙就放在两人之间的桌子上。

[θriː] [wiːks] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][hæd; həd] [pruːvd] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['deθli] ['pælə(r)][wɒz; wəz]

Three	weeks	in	the	hospital	had	proved	beneficial	,	but	a	deathly	pallor	was
三	周	在	这	医院	有	已证实	有利	,	但	一个	致命的	苍白	曾是

[stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

still	in	his	face	.
仍然	在	他的	脸	.

住院三周的治疗对他大有裨益，但他的脸上仍然带着死一般的苍白。

" [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [də'rektər] [θriː] [wiːks] [ə'gəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wɔːdn] , " [meɪk] [maɪ]

"	The	action	of	the	directors	three	weeks	ago	,	"	said	the	warden	,	"	make	my
"	这	行动	的	这	导演	三	周	前	,	"	说	这	典狱长	,	"	制作	我的

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ['nesəsəri] .

resignation	necessary	.
辞职	必要的	.

“三周前董事会的举动，”典狱长说，“使我不得不辞职。”

[aɪ][hæv; həv] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][maɪ] [sək'sesə(r)] , [huː] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [tʃɑːdʒ] .

I	have	awaited	the	appointment	of	my	successor	,	who	is	now	in	charge	.
我	有	等待中	这	预约	的	我的	接班人	,	WHO	是	现在	在	收费	.

我一直在等待继任者的任命，现在他已经上任了。

[aɪ] [liːv] [ðə; ði]['prɪz(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] .

I	leave	the	prison	to	-	day	.
我	离开	这	监狱	到	-	天	.

我今天离开监狱。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .

In	the	meantime	,	I	have	something	to	tell	you	that	will	interest	you	.
在	这	与此同时	,	我	有	某物	到	告诉	你	那	将要	兴趣	你	.

与此同时，我还有一些事情要告诉你，相信你会感兴趣。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [dɪs'tʃɑːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prɪz(ə)n][lɑːst][jɪə(r)] [riːd]

A	few	days	ago	a	man	who	was	discharged	from	the	prison	last	year	read
一个	很少	天	前	一个	男人	WHO	曾是	出院	从	这	监狱	最后的	年	读

[wɒt] [ðə; ði] ['peɪpəz] [hæv; həv] ['pʌblɪʃt] ['riːs(ə)ntli] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] ,

what	the	papers	have	published	recently	about	your	case	,
什么	这	文件	有	已发布	最近	关于	你的	案件	,

几天前，一位去年出狱的男子读到了报纸上最近刊登的关于你案件的报道。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [gɒt]

and	he	has	written	to	me	confessing	that	it	was	he	who	got
和	他	有	书面	到	我	坦白	那	它	曾是	他	WHO	得到

[jɔː(r); jə(r)][tə'bækəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] .

your	tobacco	from	the	captain	of	the	guard	.
你的	烟草	从	这	队长	的	这	警卫	.

他写信向我坦白，是他从卫队长那里弄到了你的烟草。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['sɔːltə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][juː; jʊ] .

His	name	is	Salter	,	and	he	looks	very	much	like	you	.
他的	姓名	是	萨尔特	,	和	他	看起来	非常	很多	喜欢	你	.

他名叫萨尔特，长得和你很像。

[hiː; hi][hæd; həd][gɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ekstrə] ,

He	had	got	his	own	extra	,
他	有	得到	他的	自己的	额外的	,

他还有自己的额外收入。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , ['θɪŋkɪŋ]

and	when	he	came	up	again	and	called	for	yours	the	captain	,	thinking
和	什么时候	他	来了	向上	再次	和	称为	为了	你的	这	队长	,	思维

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] ,

it	was	you	,
它	曾是	你	,

当他再次上来，喊着你的船长的名字，以为是你的时候，

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

gave	it	to	him	.
给予	它	到	他	.

给了他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] [pɑːt] [tuː; tə][rɒb][juː; jʊ] .

There	was	no	intention	on	the	captain's	part	to	rob	you	.
那里	曾是	不	意图	在	这	船长的	部分	到	抢	你	.

船长并没有抢劫你的意图。

" [ðə; ðɪ][kən'vɪkt] [gɑːspt] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːwəd] ['iːgəli] .

"	The	convict	gasped	and	leaned	forward	eagerly	.
"	这	定罪	倒吸一口气	和	倾斜	向前	急切地	.

“罪犯倒吸一口凉气，急切地向前倾身。

" [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ðɪ] ['wɔːdn] ,

"	Until	the	receipt	of	this	letter	,	"	resumed	the	warden	,
"	直到	这	收据	的	这	信	,	"	恢复	这	典狱长	,

“直到收到这封信为止，”典狱长继续说道。

" [aɪ][hæd; həd] [ə'pəʊzd] [ðə; ðɪ] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n]

"	I	had	opposed	the	movement	which	had	been	started	for	your	pardon
"	我	有	反对	这	移动	哪个	有	到过	开始	为了	你的	赦免

;

;

;

“我曾反对为赦免你而发起的运动；

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] ['letə(r)] [keɪm] [aɪ] [ˌrekə'mendɪd] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn]

but	when	this	letter	came	I	recommended	your	pardon	,	and	it	has	been
但	什么时候	这	信	来了	我	受到推崇的	你的	赦免	,	和	它	有	到过

['grɑːntɪd] .

granted	.
的确	.

但是收到这封信后，我建议赦免你，赦免已经批准了。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [hɑːt] ['trʌb(ə)l] .

Besides	,	you	have	a	serious	heart	trouble	.
除了	,	你	有	一个	严肃的	心	麻烦	.

此外，你还有严重的心脏问题。

[səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [dɪs'tʃɑːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)n] .

So	you	are	now	discharged	from	the	prison	.
所以	你	是	现在	出院	从	这	监狱	.

所以你现在可以出狱了。

" [ðə; ði][kən'vɪkt] [stɛərd] , [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] ['spiːtʃləs] .
" The convict stared , and leaned back speechless .
" 这 定罪 凝视 , 和 倾斜 后退 无言 .

罪犯愣愣地盯着他，然后向后靠去，说不出话来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ] , ['glɑːsi] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
His eyes shone with a strange , glassy expression ,
他的 眼睛 闪耀 和 一个 奇怪的 , 玻璃状 表达 ,

他的眼睛闪烁着一种奇怪的、呆滞的光芒，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] ['glisən] ['ɒmɪnəsli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['pɑːtɪd] [lɪps] .
and his white teeth glistened ominously between his parted lips .
和 他的 白色的 牙齿 闪闪发光 不祥地 之间 他的 分手了 嘴唇 .

他微微张开的嘴唇间，洁白的牙齿闪着不祥的光泽。

[jet] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['peɪnf(ə)l] ['sɒftnəs] ['tempəd] [ðə; ði]['aɪən][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Yet a certain painful softness tempered the iron in his face .
然而 一个 肯定 痛苦 柔软 淬火 这 铁 在 他的 脸 .

然而，他脸上钢铁般的表情中，却又透着一丝痛苦的温柔。

" [ðə; ði][steɪdʒ] [wɪl] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][fɔː(r)] ['aʊəz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['wɔːdn] .
" The stage will leave for the station in four hours , " continued the warden .
" 这 阶段 将要 离开 为了 这 车站 在 四 小时 , " 持续 这 典狱长 .

“四小时后，马车将出发前往车站，”狱警继续说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ['sɜːt(ə)n] [θrets] [ə'genst] [maɪ][laɪf] .
" You have made certain threats against my life .
" 你 有 制成 肯定 威胁 反对 我的 生活 .

你曾对我生命发出过威胁。

" [ðə; ði] ['wɔːdn] [pɔːzd] ; [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['slaɪtli] ['weivə] [frɒm; frəm][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [hiː; hi]
" The warden paused ; then , in a voice that slightly wavered from emotion , he
" 这 典狱长 暂停 ; 然后 , 在 一个 嗓音 那 轻微地 犹豫不决 从 情感 , 他
[kən'tɪnjuːd] :
continued :
持续 :

典狱长顿了顿，然后用略带颤抖的声音继续说道：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [pə'mɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɪn] [ðæt] [rɪ'gɑːd] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ][keə(r)] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]
" I shall not permit your intentions in that regard — for I care nothing about
" 我 将 不是 允许 你的 意图 在 那 看待 — 为了 我 关心 没有什么 关于
[ðem; ðəm] — [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [dis'tʃaːdʒiŋ] [ə; eɪ]['djuːti] [wɪtʃ] ,
them — to prevent me from discharging a duty which ,
他们 — 到 防止 我 从 出院 一个 责任 哪个 ,

“我不会允许你在这方面的意图——因为我根本不在乎——阻止我履行一项职责，

[æz; əz][frɒm; frəm][wʌn][mæn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] , [aɪ] [əʊ] [juː; jʊ] .
as from one man to another , I owe you .
作为 从 一 男人 到 其他 , 我 欠 你 .

我欠你一个人情。

[aɪ][hæv; həv] ['triːtɪd] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['kruːəlti][ðə; ði] [ɪ'nɔːməti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [ˌkɒmprɪ'hend] .
I have treated you with a cruelty the enormity of which I now comprehend .
我 有 治疗 你 和 一个 残酷 这 巨大 的 哪个 我 现在 理解 .

我曾以极其残忍的方式对待你，而我现在才意识到这种残忍的程度有多么严重。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] .
I thought I was right .
我 想法 我 曾是 正确的 .

我以为我是对的。

[maɪ]['feɪt(ə)l] [mis'teik] [wɒz; wəz][ɪn][nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)] .

My	fatal	mistake	was	in	not	understanding	your	nature	.
我的	致命的	错误	曾是	在	不是	理解	你的	自然	.

我犯的致命错误是不了解你的本性。

[ai] ['miskən'struː] [jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

I	misconstrued	your	conduct	from	the	beginning	,
我	误解	你的	执行	从	这	开始	,

我从一开始就误解了你的行为。

[ænd; ənd][ɪn]['duːɪŋ][səʊ][ai][hæv; həv][leɪd][ə'pɒn][maɪ] ['kɒnʃəns] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪm'bɪtə(r)]

and	in	doing	so	I	have	laid	upon	my	conscience	a	burden	which	will	imbitter
和	在	正在做	所以	我	有	铺设	之上	我的	良心	一个	负担	哪个	将要	苦涩

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [j'iəz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

the	remaining	years	of	my	life	.
这	其余的	年	的	我的	生活	.

这样做，我给自己的良心带来了沉重的负担，这将使我余生都饱受煎熬。

[ai] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [tuː] [leɪt] ,

I	would	do	anything	in	my	power	,	if	it	were	not	too	late	,
我	会	做	任何事物	在	我的	力量	,	如果	它	是	不是	也	晚的	,

如果还来得及，我愿意竭尽全力。

[tuː; tə][ə'təʊn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɒŋ] [ai][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] .

to	atone	for	the	wrong	I	have	done	you	.
到	赎罪	为了	这	错误的	我	有	完毕	你	.

为了弥补我对你造成的伤害。

[ɪf] [bɪ'fɔː(r)][ai][sent][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌndʒən] ,

If	before	I	sent	you	to	the	dungeon	,
如果	前	我	发送	你	到	这	地牢	,

如果在我把你送进地牢之前，

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [rɒŋ] [ænd; ənd] [fɔː'siːn] [ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] ,

I	could	have	understood	the	wrong	and	foreseen	its	consequences	,
我	可以	有	理解	这	错误的	和	预见	它是	结果	,

我本可以理解错误并预见其后果，

[ai] [wʊd] ['tʃɪəfəli] [hæv; həv]['teɪkən][maɪ] [əʊn] [laɪf]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [reɪz] [ə; eɪ][hænd] [ə'genst] [juː; jʊ]

I	would	cheerfully	have	taken	my	own	life	rather	than	raise	a	hand	against	you
我	会	愉快地	有	已采取	我的	自己的	生活	相当	比	增加	一个	手	反对	你

.

:

.

我宁愿自杀，也不愿对你动手。

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ˌjuː 'es][bəuθ][hæv; həv] [biːn] [rekt] ; [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['sʌfərɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði]

The	lives	of	us	both	have	been	wrecked	;	but	your	suffering	is	in	the
这	生活	的	我们	两个都	有	到过	损毁	;	但	你的	痛苦	是	在	这

[pɑːst] — [maɪn][ɪz]['prez(ə)nt] ,

past	—	mine	is	present	,
过去的	—	矿	是	展示	,

我们俩的生活都毁了；但你的痛苦已成过去，我的痛苦却仍在继续。

[ænd; ənd] [wɪl] [siːs] ['əʊnli] [wɪð] [maɪ][laɪf] .

and	will	cease	only	with	my	life	.
和	将要	停止	仅有的	和	我的	生活	.

直到我生命终结，它才会结束。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf][ɪz][ə; eɪ] [kɜːs] , [ænd; ənd][ai][prɪ'fɜː(r)][nɒt][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

For	my	life	is	a	curse	,	and	I	prefer	not	to	keep	it	.
为了	我的	生活	是	一个	诅咒	,	和	我	更喜欢	不是	到	保持	它	.

我的人生是一种诅咒，我宁愿放弃它。

" [wɪð] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔ:dn] , ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['pɜ:pəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" With that the warden , very pale , but with a clear purpose in his face ,
" 和 那 这 典狱长 , 非常 苍白 , 但 和 一个 清除 目的 在 他的 脸 ,

"说完，典狱长脸色苍白，但脸上却带着坚定的神情。"

[tʊk] [ə; eɪ] ['ləʊdɪd] [rɪ'vɒlvə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [drɔ:(r)] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'ti:][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][kən'vɪkt] .
took a loaded revolver from a drawer and laid it before the convict .
采取 一个 已加载 左轮手枪 从 一个 抽屉 和 铺设 它 前 这 定罪 .

从抽屉里拿出一把上了膛的左轮手枪，放在罪犯面前。

" [naʊ] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [tʃɑ:ns] , " [hi:; hi] [sed] , ['kwaɪətli] : " [nəʊ][wʌn][kæn; kən]['hɪndə(r)][ju:; jʊ] .
" Now is your chance , " he said , quietly : " no one can hinder you .
" 现在 是 你的 机会 , " 他 说 , 悄悄 : " 不 一 能 阻碍 你 .

"现在是你的机会，"他平静地说，"没有人能阻挡你。"

" [ðə; ði][kən'vɪkt] [gɑ:spt] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wepən] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ]
" The convict gasped and shrank away from the weapon as from a
" 这 定罪 倒吸一口气 和 缩小 离开 从 这 武器 作为 从 一个
['vaɪpə(r)] .
viper .
毒蛇 .

"罪犯倒吸一口凉气，像躲避毒蛇一样躲开了那件武器。"

" [nɒt] [jet] — [nɒt] [jet] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , [ɪn]['ægəni] .
" Not yet — not yet , " he whispered , in agony .
" 不是 然而 — 不是 然而 , " 他 低声说道 , 在 痛苦 .

"还没——还没，"他痛苦地低语道。

[ðə; ði] [tu:] [men][sæt][ænd; ənd] [rɪ'gɑ:dɪd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mʌs(ə)l] .
The two men sat and regarded each other without the movement of a muscle .
这 二 男人 卫星 和 认为 每个 其他 没有 这 移动 的 一个 肌肉 .

两人静静地坐着，一动不动地互相注视着。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ə'freɪd][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['wɔ:dn] .
" Are you afraid to do it ? " asked the warden .
" 是 你 害怕的 到 做 它 ? " 问 这 典狱长 .

"你害怕吗？"狱长问道。

[ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [laɪt] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:nvɪkts] [aɪz] .
A momentary light flashed in the convict's eyes .
一个 瞬间 光 闪光灯 在 这 罪犯的 眼睛 .

罪犯的眼中闪过一丝光芒。

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

"不！

" [hi:; hi] [gɑ:spt] ; " [ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] .
" he gasped ; " you know I am not .
" 他 倒吸一口气 ; " 你 知道 我 是 不是 .

他喘着气说："你知道我不是。"

[bʌt; bət][aɪ][kænt] — [nɒt] [jet] — [nɒt] [jet] .
But I can't — not yet — not yet .
但 我 不能 — 不是 然而 — 不是 然而 .

但我现在还不能——还不行——还不行。

" [ðə; ði][kən'vɪkt] , [hu:z] ['gɑ:stli] ['pælə(r)] , ['glɑ:si] [aɪz] ,
" The convict , whose ghastly pallor , glassy eyes ,
" 这 定罪 , 谁 阴森 苍白 , 玻璃状 眼睛 ,

"那个罪犯，脸色惨白，眼神空洞，

[ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [tiːθ] [sæt] [laɪk] [ə; eɪ] [mɑːsk] [ɒv; əv] [deθ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['stægəd] [tuː; tə]

and	gleaming	teeth	sat	like	a	mask	of	death	upon	his	face	,	staggered	to
和	闪闪发光	牙齿	卫星	喜欢	一个	面具	的	死亡	之上	他的	脸	,	交错	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	feet	.
他的	脚	.

他咧嘴一笑，露出一口洁白的牙齿，如同死神的面具，踉跄着站了起来。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [lɑːst] !

"	You	have	done	it	at	last	!
"	你	有	完毕	它	在	最后的	!

你终于做到了！

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['brəʊkən] [maɪ] ['spɪrɪt] .

you	have	broken	my	spirit	.
你	有	破碎的	我的	精神	.

你让我心灰意冷。

[ə; eɪ] ['hjuːmən] [wɜːd] [hæz; həz] [dʌn] [wɒt] [ðə; ði] ['dʌndʒən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪp] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] .

A	human	word	has	done	what	the	dungeon	and	the	whip	could	not	do	.
一个	人类	单词	有	完毕	什么	这	地牢	和	这	鞭	可以	不是	做	.

. . .

: : :

. . .

人类的言语做到了地牢和鞭笞都做不到的事.....

[ˌaɪ 'tiː] [twɪsts] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [naʊ] . . . .

It	twists	inside	of	me	now	.	.	.	.
它	曲折	里面	的	我	现在	.	.	.	.

它现在在我体内翻腾.....

[aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [sleɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['hjuːmən] [wɜːd] .

I	could	be	your	slave	for	that	human	word	.
我	可以	是	你的	奴隶	为了	那	人类	单词	.

为了你这句人类的话语，我愿意做你的奴隶。

" [tɪəz] [stɹ'iːmd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Tears	streamed	from	his	eyes	.
"	眼泪	流媒体	从	他的	眼睛	.

他的眼泪夺眶而出。

" [aɪ] [kænt] [help] ['kraɪɪŋ] .

"	I	can't	help	crying	.
"	我	不能	帮助	哭泣	.

我忍不住哭了。

[aɪm] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['beɪbi] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] — [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] .

I'm	only	a	baby	,	after	all	—	and	I	thought	I	was	a	man	.
我是	仅有的	一个	婴儿	,	后	全部	—	和	我	想法	我	曾是	一个	男人	.

我毕竟只是个婴儿——而我之前一直以为自己是个大人。

" [hiː; hi] [riːld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːdn] [kɔːt] [hɪm] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .

"	He	reeled	,	and	the	warden	caught	him	and	seated	him	in	the	chair	.
"	他	卷曲	,	和	这	典狱长	捕捉	他	和	坐着	他	在	这	椅子	.

他踉跄了一下，狱警扶住他，让他坐在椅子上。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['kɑːnvɪkts] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [fɜːm] , [truː] ['preʃə(r)] [ðeə(r)] .

He	took	the	convict's	hand	in	his	and	felt	a	firm	,	true	pressure	there	.
他	采取	这	罪犯的	手	在	他的	和	毛毡	一个	公司	,	真的	压力	那里	.

他握住罪犯的手，感到那里有一股坚实而真实的压力。

[ðə; ði]['kɑ:nvɪkts] [aɪz] [rəʊld] ['veɪkəntli] .

The	convict's	eyes	rolled	vacantly	.
这	罪犯的	眼睛	滚动	空洞地	.

罪犯的眼神空洞地翻了个白眼。

[ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv][peɪn] [kɔ:zd] [hɪm][tu:; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [fri:] [hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] ; [hɪz; ɪz] [θɪn]

A	spasm	of	pain	caused	him	to	raise	his	free	hand	to	his	chest	;	his	thin
一个	痉挛	的	疼痛	导致	他	到	增加	他的	自由的	手	到	他的	胸部	;	他的	薄的

,

,

,

一阵剧痛让他抬起空着的那只手捂住胸口；他瘦弱的，

[nɑ:ld] ['fɪŋgəz] — [meɪd] ['ʃeɪpləs] [baɪ] [lɒŋ] [ju:z][ɪn][ðə; ði][slɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒən] [dɔ:(r)] —

gnarled	fingers	—	made	shapeless	by	long	use	in	the	slit	of	the	dungeon	door	—
盘根错节的	手指	—	制成	无形	经过	长的	使用	在	这	缝隙	的	这	地牢	门	—

[klʌtʃt] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɜ:t] .

clutched	automatically	at	his	shirt	.
紧握	自动地	在	他的	衬衫	.

因长期在地牢门缝里活动而变得僵硬扭曲的手指，不由自主地抓住了他的衬衫。

[ə; eɪ] [feɪnt] , [hɑ:d] [smaɪl] ['rɪŋkld] [hɪz; ɪz][wɒn] [feɪs] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [ti:θ] [mɔ:(r)] ['fri:li]

A	faint	,	hard	smile	wrinkled	his	wan	face	,	displaying	the	gleaming	teeth	more	freely
一个	头晕的	,	难的	微笑	皱	他的	万	脸	,	显示	这	闪闪发光	牙齿	更多的	自由

.

.

.

他苍白的脸上浮现出一丝勉强的笑容，露出闪亮的牙齿。

" [ðæt] ['hju:mən] [wɜ:d] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] — " [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd]['spəʊkən][ˌaɪ 'ti:] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ɪf]

"	That	human	word	,	"	he	whispered	—	"	if	you	had	spoken	it	long	ago	,	if
"	那	人类	单词	,	"	他	低声说道	—	"	如果	你	有	说	它	长的	前	,	如果

— [bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l] — [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] — [naʊ] .

—	but	it's	all	—	it's	all	right	—	now	.
—	但	它是	全部	—	它是	全部	正确的	—	现在	.

"那个人类的词语，"他低声说——"如果你很久以前就说过，如果——但是现在一切都——一切都好了。"

[aɪl] [gəʊ] — [aɪl] [gəʊ][tu:; tə] [wɜ:k] — [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .

I'll	go	—	I'll	go	to	work	—	to	-	morrow	.
患病的	去	—	患病的	去	到	工作	—	到	-	明天	.

我明天要去上班。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['fɜ:mə(r)] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held][ðə; ði] ['wɔ:rdənz] ;

"	There	was	a	slightly	firmer	pressure	of	the	hand	that	held	the	warden's	;
"	那里	曾是	一个	轻微地	更坚固	压力	的	这	手	那	握住	这	典狱长的	;

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'lækst] .

then	it	relaxed	.
然后	它	轻松	.

"握着狱警的手的力道稍微加重了一些；然后就放松了。"

[ðə; ði] ['fɪŋgəz] [wɪtʃ] [klʌtʃt] [ðə; ði] [ʃɜ:t] [slɪpt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [drɒpt] [tu:; tə]

The	fingers	which	clutched	the	shirt	slipped	away	,	and	the	hand	dropped	to
这	手指	哪个	紧握	这	衬衫	滑倒了	离开	,	和	这	手	掉落	到

[hɪz; ɪz][saɪd] .

his	side	.
他的	边	.

抓着衬衫的手指滑开了，手垂到了身侧。

[ðə; ði] ['wɪəri] [hed] [sæŋk] [bæk] [ænd; ənd] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] ; [ðə; ði][streɪndʒ] ,

The	weary	head	sank	back	and	rested	on	the	chair	;	the	strange	,
这	厌倦	头	沉没	后退	和	休息	在	这	椅子	;	这	奇怪的	,

疲惫的头向后仰去，靠在椅子上；奇怪的是，

[hɑːd] [smaɪl] [stɪl] [sæt][əˈpɒn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [feɪs] ,

hard	**smile**	**still**	**sat**	**upon**	**the**	**marble**	**face**	**,**
难的	微笑	仍然	卫星	之上	这	大理石	脸	,

那张大理石脸上依然挂着一丝僵硬的笑容。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] [mænz] ['glɑːsi] [aɪz] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌpˈtɜːnd] [təˈwɔːd]

and	**a**	**dead**	**man's**	**glassy**	**eyes**	**and**	**gleaming**	**teeth**	**were**	**upturned**	**toward**
和	一个	死的	男人的	玻璃状	眼睛	和	闪闪发光	牙齿	是	翻转	朝向

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

the	**ceiling**	**.**
这	天花板	.

死者的玻璃状眼睛和闪亮的牙齿向上翻向天花板。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神